

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 87 — 1280

31 JUILLET 1986. — Loi portant approbation de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, et de l'Annexe, faites à Madrid le 21 mai 1980 (1) (2)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, et l'Annexe, faites à Madrid le 21 mai 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Pour l'application de la Convention visée dans la présente loi, les personnes morales de droit public peuvent recourir à l'arbitrage.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 31 juillet 1986.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,
Ch.-F. NOTHOMB

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) *Session 1984-1985-1986.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 942-1 (1984-1985). — Liste, n° 274-1 (1985-1986). — Rapport, n° 274-2 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 18 juillet 1985. — Discussion. Séance du 27 mai 1986. — Vote. Séance du 3 juin 1986.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 492-1 (1985-1986). — Rapport, n° 492-2 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 24 juin 1986. — Vote. Séance du 26 juin 1986.

(2) Décret du 5 novembre 1986 (*Moniteur belge* du 6 décembre 1986); Décret du 23 décembre 1986 (*Moniteur belge* du 20 mars 1987); Décret du 17 décembre 1986 (*Moniteur belge* du 23 janvier 1987).

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 87 — 1280

31 JULI 1986. — Wet houdende goedkeuring van de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, en van de Bijlage, opgemaakt te Madrid op 21 mei 1980 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, en de Bijlage, opgemaakt te Madrid op 21 mei 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. Publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen voor de toepassing van de in deze wet bedoelde Overeenkomst een beroep doen op arbitrage.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 31 juli 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,
Ch.-F. NOTHOMB

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) *Zitting 1984-1985-1986.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 942-1 (1984-1985). — Lijst, nr. 274-1 (1985-1986). — Verslag, nr. 274-2 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 18 juli 1985. — Bespreking. Zitting van 27 mei 1986. — Stemming. Zitting van 3 juni 1986.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 492-1 (1985-1986). — Verslag, nr. 492-2 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 24 juni 1986. — Stemming. Zitting van 26 juni 1986.

(2) Decreet van 5 november 1986 (*Belgisch Staatsblad* van 6 december 1986); Decreet van 23 december 1986 (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1987); Decreet van 17 december 1986 (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1987).

**Convention-cadre européenne
sur la coopération transfrontalière
des collectivités ou autorités territoriales**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres et de promouvoir la coopération entre ceux-ci;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} du Statut du Conseil de l'Europe, ce but sera poursuivi notamment par la conclusion d'accords dans le domaine administratif;

Considérant que le Conseil de l'Europe tend à assurer la participation des collectivités ou autorités territoriales de l'Europe à la réalisation de son but;

Considérant l'importance que peut revêtir pour la poursuite de cet objectif, la coopération des collectivités ou autorités territoriales frontalières dans des matières telles que le développement régional, urbain et rural, la protection de l'environnement, l'amélioration des infrastructures et des services offerts aux citoyens et l'entraide en cas de sinistre;

Considérant qu'il découle de l'expérience acquise que la coopération des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe est de nature à permettre une meilleure exécution de leur mission, qu'elle est susceptible en particulier de contribuer à la mise en valeur et au développement des régions frontalières;

Résolus à favoriser autant que possible cette coopération et à contribuer ainsi au progrès économique et social des régions frontalières et à la solidarité qui unit les peuples européens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter et à promouvoir la coopération transfrontalière entre les collectivités ou autorités territoriales relevant de sa juridiction et les collectivités ou autorités territoriales relevant de la compétence d'autres Parties contractantes. Elle s'efforcera de promouvoir la conclusion des accords et arrangements qui s'avéreront nécessaires à cette fin dans le respect des dispositions constitutionnelles propres à chaque Partie.

Article 2

1. Est considérée comme coopération transfrontalière, au sens de la présente Convention, toute concertation visant à renforcer et à développer les rapports de voisinage entre collectivités ou autorités territoriales relevant de deux ou plusieurs Parties contractantes, ainsi que la conclusion des accords et des arrangements utiles à cette fin. La coopération transfrontalière s'exercera dans le cadre des compétences des collectivités ou autorités territoriales, telles qu'elles sont définies par le droit interne. L'étendue et la nature de ces compétences ne sont pas affectées par la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « collectivités ou autorités territoriales » s'entend des collectivités, autorités ou organismes exerçant des fonctions locales et régionales et considérées comme telles dans le droit interne de chaque Etat. Toutefois, chaque Partie contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou par voie de communication ultérieure au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, désigner les collectivités, autorités ou organismes, les objets et les formes auxquels elle entend limiter le champ d'application ou qu'elle entend exclure du champ d'application de la présente Convention.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes favoriseront, sous réserve des dispositions de l'article 2, § 2, les initiatives des collectivités et autorités territoriales, prenant en considération les schémas d'arrangements entre collectivités et autorités territoriales élaborés dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles pourront, si elles l'estiment nécessaire, prendre en considération les modèles d'accords interétatiques, bilatéraux ou multilatéraux mis au point au Conseil de l'Europe et destinés à faciliter la coopération entre les collectivités et autorités territoriales.

(Vertaling)

**Europese Kaderovereenkomst
inzake grensoverschrijdende samenwerking
tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten**

Preambule

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden en het bevorderen van samenwerking tussen hen;

Overwegende dat, zoals omschreven in artikel 1 van het Statuut van de Raad van Europa, dit doel inzonderheid zal worden nagestreefd door het sluiten van overeenkomsten op het bestuurlijk vlak;

Overwegende dat de Raad van Europa erop dient toe te zien dat de territoriale gemeenschappen of autoriteiten in Europa deelnemen aan de verwezenlijking van zijn doel;

In aanmerking nemende het belang voor het nastreven van dit doel, van samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten in grensgebieden op terreinen zoals regionale ontwikkeling en stads- en plattelandsontwikkeling, milieubescherming, verbetering van openbare voorzieningen en diensten en wederzijdse bijstand bij rampen;

Gelet op de in het verleden opgedane ervaring, waaruit blijkt dat samenwerking tussen lokale en regionale autoriteiten in Europa het voor deze gemakkelijker maakt hun taken doeltreffend te verrichten en inzonderheid bijdraagt tot de ontsluiting en ontwikkeling van grensgebieden;

Vastbesloten een zodanige samenwerking zoveel mogelijk te bevorderen en op deze wijze bij te dragen tot de economische en sociale vooruitgang van grensgebieden en tot de solidariteit die de volken van Europa verenigt,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen haar rechtsmacht en territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen de rechtsmacht van andere Overeenkomstsluitende Partijen te vergemakkelijken en te bevorderen. Zij tracht te bevorderen dat de overeenkomsten en regelingen, die hiertoe noodzakelijk blijken te zijn, tot stand worden gebracht, met inachtneming van de voor elke Partij geldende constitutionele bepalingen.

Artikel 2

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder grensoverschrijdende samenwerking verstaan elk onderling afgestemd optreden met het oogmerk het nabuurschap tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen de rechtsmacht van twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen te versterken en te bevorderen en de voor dit doel noodzakelijke overeenkomsten en regelingen tot stand te brengen. De grensoverschrijdende samenwerking vindt plaats in het kader van de bevoegdheden van de territoriale gemeenschappen of autoriteiten zoals omschreven in het interne recht. De reikwijdte en aard van zodanige bevoegdheden worden niet door deze Overeenkomst gewijzigd.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder de uitdrukking « territoriale gemeenschappen of autoriteiten » verstaan gemeenschappen, autoriteiten of lichamen, die lokale en regionale functies vervullen en die als zodanig worden beschouwd in het interne recht van elke Staat. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan evenwel, op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst of in een latere mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de gemeenschappen, autoriteiten of lichamen, alsmede de onderwerpen en vormen aangeven waartoe zij de reikwijdte van deze Overeenkomst wenst te beperken of die zij van de reikwijdte van deze Overeenkomst wenst uit te sluiten.

Artikel 3

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens het bepaalde in artikel 2, tweede lid, elk initiatief van territoriale gemeenschappen en autoriteiten waarbij rekening wordt gehouden met de kaderregelingen tussen territoriale gemeenschappen en autoriteiten opgesteld binnen de Raad van Europa. Indien zij zulks noodzakelijk achten, kunnen zij rekening houden met de bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen Staten, opgesteld binnen de Raad van Europa met het oogmerk de samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en autoriteiten te vergemakkelijken.

Les arrangements et les accords à conclure pourront notamment s'inspirer des modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats annexés à la présente Convention numérotés de 1.1 à 1.5 et de 2.1 à 2.6 moyennant les adaptations rendues nécessaires par la situation particulière propre à chaque Partie contractante. Ces modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats, étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle.

2. Dans le cas où les Parties contractantes estiment nécessaire de conclure des accords interétatiques, ceux-ci peuvent notamment fixer le cadre, les formes et les limites dans lesquelles ont la possibilité d'agir les collectivités et autorités territoriales concernées par la coopération transfrontalière. Chaque accord peut également déterminer les collectivités ou organismes auxquels il s'applique.

3. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas la faculté pour les Parties contractantes de recourir d'un commun accord à d'autres formes de coopération transfrontalière. De même, les dispositions de la présente Convention ne sauraient être interprétées comme rendant caducs des accords de coopération déjà existants.

4. Les accords et arrangements seront conclus dans le respect des compétences prévues par le droit interne de chaque Partie contractante en matière de relations internationales et d'orientation politique générale, ainsi que dans le respect des règles de contrôle ou de tutelle auxquelles sont soumises les collectivités ou autorités territoriales.

5. A cet effet, chaque Partie contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou par voie de communication ultérieure au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquer les autorités qui, selon son droit interne, sont compétentes pour exercer le contrôle ou la tutelle à l'égard des collectivités et autorités territoriales concernées.

Article 4

Chaque Partie contractante s'efforcera de résoudre les difficultés d'ordre juridique, administratif ou technique qui sont de nature à entraver les développements et le bon fonctionnement de la coopération transfrontalière et se concertera autant que de besoin avec la ou les autres Parties contractantes intéressées.

Article 5

Dans le cas d'une coopération transfrontalière entreprise conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes envisageront l'opportunité d'accorder aux collectivités ou autorités territoriales qui y participent, les mêmes facilités que dans le cas où la coopération s'exercerait sur le plan interne.

Article 6

Toute Partie contractante fournira dans toute la mesure du possible les informations qui lui sont demandées par une autre Partie contractante en vue de faciliter la mise en œuvre par celle-ci des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Article 7

Chaque Partie contractante veillera à ce que les collectivités ou autorités territoriales concernées soient informées des moyens d'action qui leur sont offerts par la présente Convention.

Article 8

1. Les Parties contractantes transmettront au Secrétaire général toute information appropriée relative aux accords et aux arrangements visés à l'article 3.

2. Toute proposition faite par l'une ou plusieurs Parties contractantes en vue de compléter ou de développer la Convention ou les modèles d'accords et d'arrangements sera transmise au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Celui-ci la soumettra au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe qui décidera des suites à donner.

Article 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

De tot stand te brengen regelingen en overeenkomsten kunnen worden gebaseerd op de model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten die aan deze Overeenkomst zijn gehecht onder de nummers 1.1 tot en met 1.5 en 2.1 tot en met 2.6 met de nodige wijzigingen in verband met de bijzondere situatie van elke Overeenkomstsluitende Partij. Deze model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten zijn slechts als richtsnoer bedoeld en hebben niet de kracht van een overeenkomst.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen het noodzakelijk achten, overeenkomsten tussen Staten te sluiten, kunnen daarin onder meer de context, vormen en grenzen worden vastgelegd voor het optreden van de territoriale gemeenschappen en autoriteiten die zijn betrokken bij grensoverschrijdende samenwerking. Elke overeenkomst kan tevens de autoriteiten of lichamen aangeven, waarop zij van toepassing is.

3. De bovenstaande bepalingen beletten de Overeenkomstsluitende Partijen niet, in onderlinge overeenstemming gebruik te maken van andere vormen van grensoverschrijdende samenwerking. Evenmin dienen de bepalingen van deze Overeenkomst zo te worden uitgelegd als zouden zij bestaande samenwerkingsovereenkomsten ongeldig maken.

4. De overeenkomsten en regelingen dienen tot stand te worden gebracht met inachtneming van de door het interne recht van elke Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde bevoegdheid ten aanzien van internationale betrekkingen en algemeen beleid en met inachtneming van de voorschriften inzake controle of toezicht waaraan territoriale gemeenschappen of autoriteiten onderworpen zijn.

5. Hiertoe kan iedere Overeenkomstsluitende Partij, op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst of in een latere mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de autoriteiten aangeven die ingevolge haar interne recht bevoegd zijn controle of toezicht uit te oefenen ten aanzien van de betrokken territoriale gemeenschappen en autoriteiten.

Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij tracht de juridische, bestuurlijke of technische moeilijkheden die de ontwikkeling en het goede verloop van grensoverschrijdende samenwerking kunnen belemmeren, op te lossen en pleegt voor zover nodig overleg met de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij of Partijen.

Artikel 5

In geval van grensoverschrijdende samenwerking overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, overwegen de Overeenkomstsluitende Partijen de wenselijkheid van toekenning aan de daaraan deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten van dezelfde faciliteiten als wanneer deze op nationaal niveau zouden samenwerken.

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij verstrekt in zo ruime mogelijke mate alle informatie waarom een andere Overeenkomstsluitende Partij verzoekt ten einde het nakomen door deze laatste Partij van haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor dat de betrokken territoriale gemeenschappen of autoriteiten in kennis worden gesteld van de middelen tot handelen waarvan zij ingevolge deze Overeenkomst gebruik kunnen maken.

Artikel 8

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zenden de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa alle ter zake dienende informatie toe betreffende de overeenkomsten en regelingen bedoeld in artikel 3.

2. Elk voorstel van één of meer Overeenkomstsluitende Partijen voor aanvulling of uitbreiding van deze Overeenkomst of van de modelovereenkomsten en regelingen dient te worden medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal legt dit voor aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, dat besluit welk gevolg eraan gegeven dient te worden.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à condition que deux au moins des Etats ayant accompli cette formalité aient une frontière commune.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 10

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres pourra décider, à l'unanimité des voix exprimées, d'inviter tout Etat européen non membre à adhérer à la présente Convention. Cette invitation devra recevoir l'accord exprès de chacun des Etats ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétariat général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 11

1. Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 12

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 9;
- d) toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 ou du paragraphe 5 de l'article 3;
- e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 21 mai 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Autriche, Belgique, Danemark, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Suède, Suisse.

ANNEXE (1)

Modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats en matière de coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales

Ce système gradué d'accords modèles a été conçu en distinguant deux catégories principales définies d'après le niveau de conclusion de l'accord :

- modèles d'accords interétatiques sur la coopération transfrontalière aux niveaux régional et local;
- schémas d'accords, de contrats et de statuts pouvant servir de support à la coopération transfrontalière entre autorités ou collectivités territoriales.

(1) Comme il est indiqué à l'article 3, paragraphe 1, second alinéa, de la Convention, les modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle.

2. De Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits ten minste twee van de Staten die deze formaliteiten hebben verricht een gemeenschappelijke grens hebben.

Artikel 10

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa met eenparigheid van stemmen besluiten iedere Europese Staat die geen lid is van de Raad, uit te nodigen tot deze Overeenkomst toe te treden. Deze uitnodiging dient de uitdrukkelijke instemming te verkrijgen van elke Staat die de Overeenkomst heeft bekrachtigd.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, die drie maanden na de datum van nederlegging van kracht wordt.

Artikel 11

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, voor zover haarzelf betreft, deze Overeenkomst opzeggen door een daartoe strekkende kennisgeving te richten aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 12

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad van Europa en elke Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreden, kennis van :

- a) elke ondertekening;
- b) elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) elke datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 9;
- d) elke verklaring ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 2, tweede lid, of artikel 3, vijfde lid;
- e) elke kennisgeving ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 11 alsmede de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Madrid, op 21 mei 1980, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lid-Staat van de Raad van Europa en aan alle Staten die zijn uitgenodigd tot deze Overeenkomst toe te treden.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten : België, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Zweden, Zwitserland.

AANHANGSEL (1)

Model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten

In dit graduele systeem van modelovereenkomsten is onderscheid gemaakt tussen twee hoofdcategorieën omschreven volgens het niveau waarop de overeenkomst wordt gesloten :

- modelovereenkomsten tussen Staten inzake grensoverschrijdende samenwerking op lokaal en regionaal niveau.
- kaderovereenkomsten, -contracten en -statuten die een grondslag kunnen vormen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en autoriteiten.

(1) Zoals vermeld in artikel 3, eerste lid, tweede alinea, van de Overeenkomst zijn de model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten slechts als richtsnoer bedoeld en hebben zij niet de kracht van een overeenkomst.

Comme le montre le tableau ci-après, seuls les deux modèles d'accords interétatiques sur la promotion de la coopération transfrontalière et sur la concertation régionale transfrontalière sont exclusivement de la compétence des Etats. Les autres accords interétatiques ne font que fixer le cadre juridique permettant la réalisation d'accords ou de contrats entre autorités ou collectivités territoriales, dont les schémas respectifs sont classés dans la deuxième catégorie.

1. MODELES D'ACCORDS INTERETATIQUES

Clauses générales pour les accords interétatiques

- 1.1. Modèle d'accord interétatique sur la promotion de la coopération transfrontalière;
- 1.2. Modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière;
- 1.3. Modèle d'accord interétatique sur la concertation locale transfrontalière;
- 1.4. Modèle d'accord interétatique sur la coopération contractuelle transfrontalière entre autorités locales;
- 1.5. Modèle d'accord interétatique concernant les organismes de coopération transfrontalière entre autorités locales.

2. SCHEMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS A CONCLURE ENTRE AUTORITES LOCALES

- 2.1. Schéma d'accord pour la création d'un groupe de concertation entre autorités locales;
- 2.2. Schéma d'accord pour la coordination dans la gestion d'affaires publiques locales transfrontalières;
- 2.3. Schéma d'accord pour la création d'associations transfrontalières de droit privé;
- 2.4. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit privé »);
- 2.5. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit public »);
- 2.6. Schéma d'accord pour la création d'organismes de coopération intercommunale transfrontalière.

1. MODELES D'ACCORDS INTERETATIQUES

Note liminaire : Le système d'accords interétatiques a pour but notamment de fixer de façon précise le cadre, les formes et les limites dans lesquels les Etats souhaitent voir agir les collectivités territoriales, ainsi que d'éliminer les incertitudes juridiques de nature à provoquer des problèmes (définition du droit applicable, juridictions compétentes, recours possibles, etc.).

Par ailleurs, la conclusion d'accords interétatiques entre les Etats intéressés favorisant le développement de la coopération transfrontalière entre autorités locales aurait sans doute des conséquences favorables sur les plans suivants :

- consécration officielle de la légitimité de ces procédés de coopération et encouragement pour les autorités locales à y recourir;
- rôle et condition d'intervention des autorités de tutelle de surveillance ou de contrôle;
- mission d'information réciproque des Etats;
- liens susceptibles d'être créés entre ces formes de coopération et d'autres procédés d'actions concertées au niveau des frontières;
- modification de certaines règles juridiques ou de certaines interprétations de celles-ci qui constituent des obstacles pour la coopération transfrontalière, etc.

Le système de modèles d'accord à « tiroirs », décrit au schéma figurant plus haut, permet aux gouvernements de placer la coopération frontalière dans le cadre qui leur convient le mieux, à partir du minimum constitué par l'accord sur la promotion de la coopération transfrontalière (1.1) et en ouvrant les « tiroirs » qu'ils ont admis (modèles d'accords allant de 1.2 à 1.5). L'ouverture d'un seul « tiroir », comme celle de plusieurs « tiroirs », voire de l'ensemble des « tiroirs », peut parfaitement se concevoir en même temps ou par périodes successives. Il est évident que dans le cas d'accords entre Etats ayant déjà des systèmes de droit très rapprochés, par exemple les Etats scandinaves, le recours à des accords aussi précis pourrait ne pas s'imposer.

Zoals aangegeven in de onderstaande tabel, vallen slechts de twee modelovereenkomsten tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking en inzake regionaal grensoverschrijdende samenwerking en inzake regionaal grensoverschrijdend overleg uitsluitend binnen de rechtsmacht van een juridisch kader voor het sluiten van overeenkomsten of contracten tussen territoriale autoriteiten of gemeenschappen; de kaderteksten van zodanige overeenkomsten of contracten zijn ondergebracht in de tweede categorie.

1. MODELVEREENKOMSTEN TUSSEN STATEN

Algemene clause voor modelovereenkomsten

- 1.1. Modelovereenkomst tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking;
- 1.2. Modelovereenkomst tussen Staten inzake regionaal grensoverschrijdend overleg;
- 1.3. Modelovereenkomst tussen Staten inzake grensoverschrijdend overleg;
- 1.4. Modelovereenkomst tussen Staten inzake contractuele grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten;
- 1.5. Modelovereenkomst tussen Staten inzake organen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten.

2. KADEROVEREENKOMSTEN, -STATUTEN EN CONTRACTEN TUSSEN LOKALE AUTORITEITEN

- 2.1. Kaderovereenkomst inzake instelling van een groep voor overleg tussen lokale autoriteiten;
- 2.2. Kaderovereenkomst inzake coördinatie bij de regeling van grensoverschrijdende lokale openbare aangelegenheden;
- 2.3. Kaderovereenkomst inzake oprichting van grensoverschrijdende privaatrechtelijke verenigingen;
- 2.4. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (privaatrechtelijk);
- 2.5. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (publiekrechtelijk);
- 2.6. Kaderovereenkomst inzake de instelling van organen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten.

1. MODELVEREENKOMSTEN TUSSEN STATEN

Inleidende opmerking : Het stelsel van overeenkomsten tussen Staten heeft met name ten doel de nauwkeurige omschrijving van de context, vormen en grenzen die de Staten wenselijk achten voor het optreden van territoriale gemeenschappen of autoriteiten, alsmede het wegnemen van juridische onzekerheden die problemen zouden kunnen scheppen (aanwijzing van het toepasselijke recht, rechterlijke bevoegdheid, beroepsmogelijkheden, enz.).

Voorts zal het sluiten van zodanige overeenkomsten tussen de betrokken Staten ter bevordering van grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten ongetwijfeld van nut zijn in de volgende opzichten :

- officiële erkenning van de rechtmatigheid van zodanige samenwerkingsprocedures en aanmoediging van lokale autoriteiten daarvan gebruik te maken;
- doel van de voorwaarden voor ingrijpen door toezichhoudende of controlerende autoriteiten;
- uitwisseling van informatie tussen Staten;
- banden die tot stand kunnen worden gebracht tussen die vormen van samenwerking en andere procedures voor onderling afgestemd optreden in grensgebieden;
- wijziging van wettelijke regels of van de interpretatie daarvan die de grensoverschrijdende samenwerking belemmeren, enz.

Het hierboven beschreven systeem van modelovereenkomsten waaruit een keuze kan worden gemaakt, stelt de regeringen in staat de grensoverschrijdende samenwerking te plaatsen in de samenhang die het best aansluit bij hun behoeften, door de overeenkomst tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking (1.1) als basis te nemen en deze aan te vullen met een van de diverse andere overeenkomsten (modelovereenkomsten 1.2 tot en met 1.5). De Staten kunnen een van deze modellen kiezen, of meer en zelfs alle modellen, en zij kunnen dat op hetzelfde tijdstip doen of een meer gefaseerde aanpak volgen. In het geval van overeenkomsten tussen Staten die reeds gelijksoortige rechtstelsels hebben, zoals de Scandinavische Staten, kan gebruikmaking van overeenkomsten van een zo specifiek soort overbodig blijken.

Clauses générales pour les modèles d'accord 1.1 à 1.5

Article a

1. Sont considérées comme des « autorités locales » au sens du présent accord les autorités, collectivités ou organismes exerçant des fonctions locales selon le droit interne de chaque Etat.

2. Sont considérées comme des « autorités régionales » au sens du présent accord les autorités, collectivités ou organismes exerçant des fonctions régionales selon le droit interne de chaque Etat (1).

Article b

Le présent accord ne porte pas atteinte aux modes de coopération transfrontalière existant, sous des formes diverses, dans les Etats parties et en particulier ceux qui ont été établis sur la base d'un accord international.

Article c

Les Parties informeront les autorités régionales et locales des moyens d'action qui leur sont offerts et les encourageront à y recourir.

Article d

Les termes « autorités supérieures » dans le présent accord se rapportent aux autorités gouvernementales, de tutelle, de contrôle, de surveillance, telles qu'elles sont déterminées par chaque Partie.

Article e

L'étendue et la nature des compétences des autorités locales telles qu'elles sont définies par le droit interne des Etats parties ne sont aucunement modifiées par le présent accord.

Article f

Chaque Etat peut à tout moment désigner les zones de son territoire, les objets et les formes de coopération qui sont exclus de l'application du présent accord.

Toutefois, cette désignation ne peut porter atteinte aux droits acquis dans le cadre des coopérations déjà réalisées.

Article g

Les Parties tiennent le Secrétaire général du Conseil de l'Europe informé des activités des commissions, comités et autres organes investis d'une mission en exécution du présent accord.

Article h

Les Parties pourront apporter au présent accord, par simple échange de notes, des modifications de peu d'importance, dont l'expérience aurait fait ressortir l'opportunité.

Article i

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

2. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'échéance, il sera renouvelé par tacite reconduction et aux mêmes conditions pour une période de cinq ans et ainsi de suite.

3. La Partie qui notifie sa dénonciation peut en limiter la portée à certains articles nommément désignés, à certains régions géographiques ou à certains domaines d'activité. Dans ce cas, l'accord reste en vigueur pour le surplus sauf dénonciation par l'autre ou les autres Parties, dans les quatre mois de la notification qui leur est faite de la dénonciation partielle.

4. Les Parties peuvent convenir à tout moment de suspendre l'application du présent accord pour une durée déterminée. Elles peuvent de même convenir que l'activité d'une Commission ou d'un Comité déterminés sera suspendue ou qu'il y sera mis fin.

Algemene clausules voor de model-overeenkomsten 1.1 tot en met 1.5.

Artikel a

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « lokale autoriteiten » verstaan, autoriteiten, gemeenschappen of lichamen die lokale functies vervullen ingevolge de binnenlandse wetgeving van elke Staat.

2. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « regionale autoriteiten » verstaan, autoriteiten, gemeenschappen of lichamen die regionale functies vervullen ingevolge de binnenlandse wetgeving van elke Staat (1).

Artikel b

Deze overeenkomst laat de verschillende bestaande vormen van grensoverschrijdende samenwerking tussen de Staten die partij zijn, met name die vormen welke zijn gebaseerd op een internationale overeenkomst, onverlet.

Artikel c

De Partijen stellen de regionale en lokale autoriteiten in kennis van de aan deze geboden middelen tot optreden en moedigen deze aan, daarvan gebruik te maken.

Artikel d

In deze overeenkomst worden onder « hogere autoriteiten » verstaan de toezichhoudende en controlerende autoriteiten die door elke Partij zijn aangewezen.

Artikel e

De reikwijdte en de aard van de bevoegdheden van de lokale autoriteiten zoals omschreven in het interne recht van de Staten die partij zijn, worden in generlei opzicht door deze overeenkomst gewijzigd.

Artikel f

Elke Staat kan te allen tijde de delen van zijn grondgebied en de doelstellingen en vormen van samenwerking aanwijzen, die van toepassing van deze overeenkomst zijn uitgesloten.

Een zodanige aanwijzing laat de in het verband van bestaande samenwerking verworven rechten evenwel onverlet.

Artikel g

De Partijen houden de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op de hoogte van de activiteiten van de commissies, comités en andere lichamen aan wie ingevolge deze overeenkomst taken zijn toevertrouwd.

Artikel h

De Partijen kunnen door middel van een eenvoudige notawisseling ondergeschikte veranderingen in deze overeenkomst aanbrengen die, gezien de opgedane ervaring, wenselijk zijn gebleken.

Artikel i

1. Elke Partij stelt de andere in kennis van de voltooiing van de ingevolge zijn interne recht vereiste procedures voor de toepassing van deze overeenkomst, die in werking treedt met ingang van de datum van de laatste kennisgeving.

2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van vijf jaar vanaf haar inwerkingtreding. Tenzij zij zes maanden voor het einde van deze periode wordt opgezegd, wordt zij stilzwijgend op dezelfde voorwaarden voor achtereenvolgende tijdvakken van vijf jaar verlengd.

3. De Partij die kennisgeving van opzegging doet, kan aangeven dat zulks slechts geldt voor nader aangeduide artikelen, geografische gebieden of terreinen van activiteiten. In een dergelijk geval blijft de overeenkomst voor het overige van kracht, tenzij zij door de andere Partij of Partijen wordt opgezegd binnen vier maanden na ontvangst van de kennisgeving van gedeeltelijke opzegging.

4. De Partijen kunnen te allen tijde de toepassing van deze overeenkomst voor een aangegeven tijdvak schorsen. Ook kunnen zij overeenkomen dat de werkzaamheden van een bepaalde commissie of een bepaald comité worden opgeschorpt of beëindigd.

(1) Ce paragraphe 2 est supprimé pour les modèles d'accord 1.3, 1.4 et 1.5.

(1) Het tweede lid wordt niet opgenomen in de ontwerpovereenkomsten 1.3, 1.4 en 1.5.

1.1. Modèle d'accord interétatique sur la promotion de la coopération transfrontalière

Note liminaire : Il s'agit d'un modèle d'accord interétatique contenant des dispositions générales de base et susceptible d'être conclu soit exclusivement, soit conjointement à un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques figurant ci-dessous.

Les Gouvernements de
et de
conscientes des avantages attachés à la coopération transfrontalière tels qu'ils sont définis dans la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les Parties s'engagent à rechercher et à promouvoir les moyens d'une coopération transfrontalière tant au niveau régional que local.

Par coopération transfrontalière, elles entendent toutes mesures concertées à caractère administratif, technique, économique, social ou culturel et aptes à raffermir et à développer les rapports de voisinage entre des zones situées de chaque côté de la frontière, ainsi que la conclusion d'accords appropriés en vue de résoudre les problèmes qui se posent dans ce domaine.

Ces mesures pourront tendre notamment à l'amélioration des conditions du développement régional et urbain, de la protection des richesses naturelles, de l'entraide en cas de sinistre et de calamité, ainsi qu'à l'amélioration des services aux populations.

Article 2

Les Parties s'efforcent, en concertation entre elles, de procurer aux autorités régionales de leur ressort les moyens propres à leur permettre d'établir entre elles des liens de collaboration.

Article 3

Elles s'efforcent de même de favoriser les initiatives des autorités locales en vue d'établir et de développer la collaboration transfrontalière.

Article 4

Dans le cas d'une coopération transfrontalière entreprise conformément au présent accord, les autorités et collectivités locales et régionales qui y participent bénéficieront des mêmes facilités et protection que dans le cas où la coopération s'exercerait sur le plan interne.

Les autorités compétentes de chaque Partie veilleront à ce que soient prévus les crédits nécessaires à la couverture des frais de fonctionnement des organes chargés de la promotion de la coopération transfrontalière visée par le présent accord.

Article 5

Chaque partie chargera tel organe, commission ou institution qu'il désignera d'examiner la législation et la réglementation nationales en vigueur, en vue de proposer la modification des dispositions susceptibles d'entraver le développement de la coopération locale transfrontalière. Ces organes étudieront notamment l'amélioration des dispositions fiscales et douanières, les règles en matière de change et de transfert de capitaux, ainsi que les procédures réglant l'intervention des autorités supérieures, notamment en matière de tutelle ou de contrôle.

Avant de prendre les mesures visées à l'alinéa précédent, les Parties intéressées se concerteront, si nécessaire, et se communiqueront les informations nécessaires.

Article 6

Les Parties veilleront à rechercher par la voie de l'arbitrage, ou autrement, la solution de questions litigieuses d'importance locale dont le règlement préalable serait nécessaire à la réussite des actions de collaboration transfrontalière.

1.1. Modelovereenkomst tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking

Inleidende opmerking : Dit is een modelovereenkomst tussen Staten die algemene basisbepalingen bevat en die afzonderlijk dan wel in samenhang met één of meer van de onderstaande modelovereenkomsten tussen Staten kan worden gesloten.

De Regeringen van
en
zich bewust van de voordelen van grensoverschrijdende samenwerking, zoals omschreven in de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Partijen verbinden zich ertoe naar middelen tot grensoverschrijdende samenwerking op regionaal en lokaal niveau te zoeken en de aanwending daarvan te bevorderen.

Onder grensoverschrijdende samenwerking verstaan zij alle onderling afgestemde bestuurlijke, technische, economische, sociale of culturele maatregelen ter versterking en ontwikkeling van de nabuurbetrekkingen, tussen de gebieden gelegen aan beide zijden van de grens, en de sluiting van passende overeenkomsten ter oplossing van de problemen die zich op dit terrein kunnen voordoen.

Met deze maatregelen zou onder meer kunnen worden gestreefd naar verbetering van de voorwaarden voor regionale ontwikkeling en stadsontwikkeling, de bescherming van natuurlijke rijkdommen, wederzijdse hulp in geval van rampen en de verbetering van openbare diensten.

Artikel 2

De Partijen streven ernaar, in onderling overleg, de regionale autoriteiten binnen hun rechtsmacht de benodigde middelen te verschaffen ten einde deze in staat te stellen de samenwerking tot stand te brengen.

Artikel 3

Zij verbinden zich tevens ertoe optreden van lokale autoriteiten aan te moedigen dat is gericht op de totstandbrenging en ontwikkeling van grensoverschrijdende samenwerking.

Artikel 4

De lokale en regionale autoriteiten die deelnemen aan grensoverschrijdende samenwerking overeenkomstig deze Overeenkomst, hebben recht op dezelfde faciliteiten en bescherming als wanneer zij op nationaal niveau zouden samenwerken.

De bevoegde autoriteiten van elke Partij dragen er zorg voor dat op de begroting de benodigde gelden worden uitgetrokken ter dekking van de lopende kosten van de lichamen die belast zijn met de bevordering van de grensoverschrijdende samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet.

Artikel 5

Elke Partij belast het lichaam, de commissie of instelling, door haar aangewezen, met de bestudering van de huidige nationale wetgeving en voorschriften, ten einde wijzigingen voor te stellen in de bepalingen die de ontwikkeling van lokale grensoverschrijdende samenwerking kunnen belemmeren. Deze lichamen dienen bijzondere aandacht te schenken aan verbetering van de voorschriften op belasting- en douanegebied, van de regels inzake buitenlandse valuta en overmaking van kapitaal en van de procedures inzake optreden van hogere autoriteiten, vooral wat toezicht of controle betreft.

Alvorens de in de voorgaande alinea bedoelde stappen te ondernemen, plegen de Partijen voor zover nodig overleg met elkaar en wisselen zij ter zake dienende informatie uit.

Artikel 6

De Partijen trachten, door arbitrage of op andere wijze, een oplossing te vinden voor kwesties van lokaal belang, waarover zij van mening verschillen en ten aanzien waarvan voorafgaande regeling nodig is voor het wetslagen van projecten voor grensoverschrijdende samenwerking.

1.2. Modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière

Note liminaire : Cet accord peut, soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1. à 1.5).

Article 1er

En vue de promouvoir la concertation transfrontalière dans la région définie à l'annexe au présent accord, les Parties constituent une Commission mixte (désignée ci-après « Commission ») assortie, le cas échéant, d'un ou plusieurs Comités régionaux (désignés ci-après « Comités ») chargés de traiter les questions relatives à la concertation transfrontalière.

Article 2

1. La Commission et le Comité sont formés de délégations composées à l'initiative de chacune des Parties.

2. Les délégations de la Commission sont composées de 8 membres au maximum, parmi lesquels 3 au moins représentent les autorités régionales. Les présidents des délégations aux Comités, ou leurs représentants, président, avec voix consultative, aux travaux de la Commission (1).

3. Les Comités, formés de ... délégations de ... membres, sont constitués sur l'initiative de la Commission et d'entente avec les autorités régionales et locales des zones frontalières visées par le présent accord. Les délégations aux Comités seront composées de représentants de ces autorités ou d'organismes régionaux ou locaux. En outre, un délégué sera désigné par les autorités centrales. Ce dernier sera, le cas échéant, choisi parmi les organes qui représentent les autorités centrales dans les zones frontalières qui relèvent de la compétence des Comités.

4. La Commission se réunit une fois par an au moins. Les Comités se réunissent aussi souvent que les besoins l'exigent, mais au moins deux fois par an.

5. La Commission et les Comités établissent leur règlement intérieur.

Article 3

Chacune des Parties assume les frais de sa délégation à la Commission.

Les frais des délégations aux Comités seront supportés par les autorités qui ont constitué ces délégations.

Article 4

Afin d'assurer la coordination et la continuité des travaux de la Commission et des Comités, les Parties créent, chaque fois que le besoin s'en fait sentir, un secrétariat dont la composition, le siège, les modalités de fonctionnement et de financement sont fixés par un arrangement *ad hoc* entre les Parties sur proposition de la Commission ou, à défaut, par la Commission elle-même.

Article 5

Les zones frontalières auxquelles s'étend l'application du présent accord seront déterminées dans une annexe à l'accord, annexe dont le contenu pourra être modifié par simple échange de notes.

(1) Les chiffres relatifs aux nombres des membres de la Commission n'ont qu'un caractère indicatif et devront être adaptés aux situations particulières, comme par ailleurs l'ensemble des dispositions de ce modèle d'accord. Les auteurs des modèles d'accord ont voulu souligner par ces chiffres la nécessité de créer des Commissions composées d'un nombre limité de membres et capables de travailler avec efficacité. Par ailleurs, ils ont également voulu donner des indications sur la proportion entre, d'une part, les représentants des autorités centrales et, d'autre part, les représentants des autorités régionales.

1.2. Modelovereenkomst tussen Staten inzake regionaal grensoverschrijdend overleg

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de modelovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1. tot en met 1.5).

Artikel 1

Ten einde het grensoverschrijdend overleg tussen de regio's, omschreven in het aanhangsel bij deze Overeenkomst, te bevorderen, stellen de Partijen een gemengde commissie in (hierna te noemen « de Commissie ») en indien nodig een of meer regionale comités (hierna te noemen « Comités ») ter behandeling van aangelegenheden samenhangend met grensoverschrijdend overleg.

Artikel 2

1. De Commissie en de Comités worden gevormd door delegaties, waarvan de leden door elk der Partijen zijn gekozen.

2. De delegaties naar de Commissie bestaan uit niet meer dan 8 leden, waarvan ten minste 3 de regionale autoriteiten vertegenwoordigen. De voorzitter van de delegaties naar de Comités, of hun vertegenwoordigers, nemen in een adviserende hoedanigheid deel aan de werkzaamheden van de Commissie (1).

3. De Comités worden gevormd door ... delegaties, die elk uit ... leden bestaan en worden ingesteld op initiatief van de Commissie in overleg met de regionale en lokale autoriteiten van de grensgebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. De delegaties naar de Comités bestaan uit vertegenwoordigers van die autoriteiten of van regionale of lokale lichamen. Eén afgevaardigde wordt door de centrale overheid benoemd. Waar passend wordt hij gekozen uit de lichamen die de centrale overheid vertegenwoordigen in de grensgebieden waarvoor de Comités verantwoordelijk zijn.

4. De Commissie komt ten minste een maal per jaar bijeen. De Comités komen bijeen wanneer nodig, doch ten minste tweemaal per jaar.

5. De Commissie en de Comités stellen hun eigen huishoudelijk reglement op.

Artikel 3

Elke Partij draagt de kosten van haar eigen delegatie naar de Commissie.

De kosten van de delegaties naar de Comités worden gedragen door de autoriteiten waaruit deze delegaties zijn samengesteld.

Artikel 4

Ten behoeve van de coördinatie en de continuïteit in het werk van de Commissie en de Comités, stellen de Partijen indien nodig een secretariaat in, waarvan de samenstelling, de zetel, de werkwijze en de financiering worden neergelegd in een regeling *ad hoc* tussen de Partijen, zoals voorgesteld door de Commissie. Bij gebreke van overeenstemming tussen de Partijen, kan de Commissie zelf een secretariaat instellen.

Artikel 5

De grensgebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, worden aangegeven in een Bijlage, waarvan de inhoud door een eenvoudige notawisseling kan worden gewijzigd.

(1) De getallen voor het aantal leden van de Commissie zijn slechts als richtsnoer bedoeld en dienen te worden aangepast aan de situatie; die geldt trouwens voor alle bepalingen in deze modelovereenkomst. Door het geven van getallen hebben de opstellers van de modelovereenkomsten de noodzaak van doelmatig werkende commissies met betrekkelijk weinig leden willen onderstrepen. Ook wensten zij een aanduiding te geven van de door hen redelijk geachte verhouding tussen de vertegenwoordigers van de centrale overheid enerzijds en van de regionale autoriteiten anderzijds.

Article 6

1. Les questions qui font l'objet de la concertation transfrontalière sont celles qui se posent dans les matières suivantes : (1)

- Développement urbain et régional;
- Transports et communications (transports en commun, routes et autoroutes, aéroports communs, voies fluviales, ports maritimes, etc.);
- Energie (centrales pour la production d'énergie, fourniture de gaz, électricité, eau, etc.);
- Protection de la nature (sites à protéger, zones de récréations, parcs naturels, etc.);
- Protection des eaux (lutte contre la pollution, construction de stations d'épuration, etc.);
- Protection de l'air (pollution atmosphérique, lutte contre le bruit, zones de silence, etc.);
- Enseignement, formation professionnelle et recherche;
- Santé publique (par exemple, utilisation d'un centre de soins situé dans l'une des zones par les habitants de l'autre zone);
- Culture, loisirs et sport (théâtre, orchestres, centres sportifs, colonies de vacances, maison des jeunes, etc.);
- Entraide en cas de catastrophe (incendies, inondations, épidémies, accidents d'avion, tremblements de terre, accidents de montagne, etc.);
- Tourisme (réalisations communes pour promouvoir le tourisme);
- Problèmes posés par les travailleurs frontaliers (facilités de transport, de logement, sécurité sociale, questions fiscales, problèmes d'emploi et de chômage, etc.);
- Projets d'activités économiques (projets d'implantations industrielles, etc.);
- Projets divers (usine de traitement des déchets, construction d'égouts, etc.);
- Amélioration de la structure agraire;
- Infrastructure sociale.

2. Les Parties pourront convenir par simple échange de notes de modifier cette liste.

Article 7

1. Sauf dispositions particulières, la Commission est chargée de traiter les questions générales et les questions de principe, comme l'élaboration de programmes pour les Comités, la coordination et les contacts avec les administrations centrales intéressées, ainsi qu'avec les commissions mixtes créées avant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La Commission a, en particulier, pour tâche de saisir, le cas échéant, les gouvernements respectifs de ses recommandations et de celles de ses Comités, ainsi que des projets éventuels tendant à la conclusion d'accords internationaux.

3. La Commission peut faire appel à des experts pour l'étude de questions particulières.

Article 8

1. Les Comités ont principalement pour tâche d'étudier les problèmes qui se posent dans les domaines visés à l'article 6 et d'émettre des propositions et des recommandations à ce sujet. Ils peuvent en être saisis par la Commission, par les autorités centrales, régionales ou locales des Parties, ainsi que par des institutions, associations ou autres organismes de droit public ou privé. Ils peuvent également s'en saisir eux-mêmes.

2. Les Comités peuvent, pour l'étude de ces problèmes, constituer des groupes de travail. Ils peuvent de même faire appel à des experts et demander des avis de droit ou des rapports techniques. Les Comités doivent faire en sorte qu'une consultation aussi large que possible aboutisse à des résultats conformes à l'intérêt des populations concernées.

(1) Cette liste n'a qu'une valeur indicative et devra être adaptée à chaque cas de coopération. Elle ne peut être interprétée comme modifiant les compétences des différentes autorités territoriales d'après le droit interne. En effet, au sein de la Commission sont représentées aussi bien les autorités centrales que régionales.

Artikel 6

1. Er kan grensoverschrijdend overleg worden gepleegd over kwesties die zich voordoen op de onderstaande terreinen : (1)

- Stadsontwikkeling en regionale ontwikkeling;
- Vervoer en verbindingen (openbaar vervoer, wegen en snelwegen, gemeenschappelijke luchthavens, waterwegen, zeehavens, enz.);
- Energie (energiecentrales, gas-, elektriciteits- en watervoorziening);
- Natuurbescherming (plaatsen die bescherming behoeven, recreatiegebieden, natuurparken, enz.);
- Bescherming van het water (bestrijding van verontreiniging, zuiveringsinstallaties, enz.);
- Bescherming van de leefomgeving (luchtverontreiniging, lawaai-bestrijding, stilgebieden, enz.);
- Onderwijs, opleiding en onderzoek;
- Gezondheidszorg (bijvoorbeeld gebruik van de medische voorzieningen in een van de gebieden door de inwoners van een ander gebied);
- Cultuur vrijetijdsbesteding en sportbeoefening (schouwburgen, orkesten, sportcentra, vakantiehuizen en -kampen, jeugdcentra, enz.);
- Wederzijdse hulpverlening bij rampen (brand, overstromingen, epidemieën, vliegtuigongevallen, aardbevingen, ongevallen in de bergen, enz.);
- Toerisme (gezamenlijke projecten voor de bevordering van het toerisme);
- Problemen betreffende grensarbeiders (vervoersvoorzieningen, huisvesting, sociale zekerheid, belastingen, werkgelegenheid, werkloosheid, enz.);
- Economische projecten (vestiging van nieuwe industrieën, enz.);
- Diverse projecten (installaties voor afvalverwerking, riolering, enz.);
- Verbetering van de landbouwstructuur;
- Sociale voorzieningen.

2. De Partijen kunnen overeenkomen deze lijst te wijzigen door een eenvoudige notawisseling.

Artikel 7

1. Tenzij anders bepaald, is de Commissie belast met het behandelen van algemene en van principiële kwesties, zoals het opstellen van programma's voor de Comité's, coördinatie en contracten met de betrokken centrale overheden en met gemengde commissie's die ingesteld waren voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. In het bijzonder is de Commissie belast met het eventuele voorleggen aan de onderscheiden regeringen van haar eigen aanbevelingen en die van de Comité's, en van ontwerpen voor te sluiten internationale overeenkomsten.

3. De Commissie kan deskundigen inschakelen voor de bestudering van bepaalde kwesties.

Artikel 8

1. De voornaamste taak van de Comité's is het bestuderen van problemen die zich voordoen op de in artikel 6 aangegeven gebieden en het naar aanleiding daarvan doen van voorstellen en aanbevelingen. Dergelijke problemen kunnen aan de Comité's worden voorgelegd door de Commissie, door de centrale, regionale of lokale autoriteiten van de Partijen en door instellingen, verenigingen of andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke lichamen. Zij kunnen ook op eigen initiatief aangelegenheden behandelen.

2. De Comité's kunnen, ten behoeve van de bestudering van deze aangelegenheden, werkgroepen in het leven roepen. Zij kunnen ook deskundigen inschakelen en om juridische adviezen of technische rapporten verzoeken. De Comité's trachten, via een zo breed mogelijk overleg, te komen tot resultaten die in overeenstemming zijn met de belangen van de betrokken bevolking.

(1) Deze lijst is slechts als richtsnoer bedoeld en dient aan elk samenwerkingsproject te worden aangepast. Zij mag niet zo worden uitgelegd als zouden daardoor de bevoegdheden die het interne recht aan territoriale autoriteiten heeft toegekend, worden gewijzigd. Zowel de centrale overheid als de regionale autoriteiten zijn per slot in de commissie vertegenwoordigd.

Article 9

1. Les Comités informent la Commission des questions soumises à leur examen, ainsi que des conclusions auxquelles ils ont abouti.

2. Si les conclusions appellent des décisions à l'échelon de la Commission ou des gouvernements respectifs, les Comités formulent des recommandations à l'intention de la Commission.

Article 10

1. Tant la Commission que les Comités sont habilités à régler, de commun accord entre leurs membres, les questions d'intérêt commun, dans la mesure où leurs membres en ont la compétence d'après la législation respective des Parties.

2. La Commission et les Comités s'informent mutuellement des décisions prises à ce sujet.

Article 11

1. Les délégations au sein de la Commission ou des Comités s'informent mutuellement des mesures prises par les autorités compétentes à la suite des recommandations formulées ou des projets d'accords élaborés conformément à l'article 7.2 et à l'article 9.2.

2. La Commission et les Comités examinent la suite à donner aux dispositions prises par les autorités compétentes visées à l'alinéa premier.

1.3. Modèle d'accord interétatique sur la concertation locale transfrontalière

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

Article 1er

En vue d'une meilleure information réciproque et du développement de la concertation entre les autorités locales de part et d'autre des frontières, les Parties invitent ces autorités à examiner, ensemble les problèmes locaux d'intérêt commun dans le cadre de groupes de concertation.

Article 2

Les règles de fonctionnement de ces groupes sont définies par accord entre leurs membres. Les autorités supérieures sont associées à leurs travaux ou tenues informées de ceux-ci.

Les groupes de concertation sont associés aux travaux des commissions régionales de concertation transfrontalière dans les conditions définies par ces dernières, si de telles commissions ont été créées dans la région considérée. Réciproquement, ces commissions apportent leur concours aux travaux des groupes.

Ils peuvent également intervenir comme groupes de consultation dans le cadre de l'application d'accords interétatiques à objet particulier conclus dans le domaine de la coopération transfrontalière.

Article 3

La vocation des groupes de concertation est d'assurer l'échange d'informations, la consultation réciproque, l'étude de questions d'intérêt commun, la définition d'objectifs identiques.

Leur activité s'effectue dans le respect des responsabilités propres de leurs membres et n'implique aucun transfert de compétence.

Cependant, dans le cadre d'accords de coopération, les membres de ces groupes peuvent valablement définir en commun les mesures ou restrictions qui guident leurs actions respectives ou les procédures de consultations préalables qu'ils entendent suivre.

Article 4 (variante)

En vue de faciliter l'activité de ces groupes de concertation, les autorités locales intéressés peuvent créer, dans les limites des pouvoirs que leur attribue le droit interne, des associations destinées à fournir un support juridique à leur coopération.

Ces associations seront constituées sur la base du droit civil des associations ou du droit commercial de l'un des Etats concernés. Pour l'application du régime juridique adopté, il est fait, le cas échéant, abstraction des conditions, formalités ou autorisations particulières liées à la nationalité des membres de ces associations.

Les informations procurées aux autorités supérieures, conformément à l'article 2, comporteront tout renseignement sur les activités des associations visées au présent article.

Artikel 9

1. De Comité's stellen de Commissie in kennis van de aan hen voorgelegde aangelegenheden en van de bevindingen waartoe zij zijn gekomen.

2. Wanneer over hun bevindingen beslissingen moeten worden genomen door de Commissie of de onderscheiden regeringen, doen de Comité's aanbevelingen aan de Commissie.

Artikel 10

1. Zowel de Commissie als de Comité's zijn bevoegd aangelegenheden van gemeenschappelijk belang te regelen die aan hen zijn voorgelegd met instemming van de leden, mits hun leden overeenkomstig de wetgeving van de Partijen daartoe bevoegd zijn.

2. De Commissie en de Comité's wisselen informatie uit over de in dit opzicht genomen beslissingen.

Artikel 11

1. De delegaties naar de Commissie of de Comité's wisselen informatie uit over door de bevoegde autoriteiten genomen maatregelen naar aanleiding van aanbevelingen gedaan of ontwerpovereenkomsten opgesteld in overeenstemming met artikel 7, tweede lid en artikel 9, tweede lid.

2. De Commissie en de Comité's overwegen de actie die moet worden genomen naar aanleiding van door de in het eerste lid bedoelde bevoegde autoriteiten genomen maatregelen.

1.3. Modelovereenkomst tussen Staten inzake lokaal grensoverschrijdend overleg

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de modelovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1 tot en met 1.5).

Artikel 1

Ten einde een ruimere uitwisseling van informatie te verzekeren en te komen tot overleg tussen lokale autoriteiten aan beide zijden van de grens, verzoeken de Partijen deze autoriteiten in comité's van overleg gezamenlijk studie te maken van vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Article 2

Het huishoudelijk reglement van zulke comité's wordt door hun leden in onderling overleg opgesteld. De hogere autoriteiten worden bij hun werkzaamheden betrokken of daarvan op de hoogte gehouden.

Ingeval in de betrokken gebieden regionale commissies van grensoverschrijdend overleg zijn ingesteld, worden de comité's van overleg betrokken bij het werk van die commissies op door deze te stellen voorwaarden. Hunnerzijds verlenen deze commissies hulp bij het werk van de comité's van overleg.

De comité's kunnen ook optreden als advieslichaam in verband met de uitvoering van bijzondere overeenkomsten tussen Staten die zijn gesloten in het kader van de grensoverschrijdende samenwerking.

Artikel 3

De taak van de comité's van overleg is het organiseren van de uitwisseling van informatie en van onderling overleg; alsook het bestuderen van aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en het bepalen van gemeenschappelijke doelstellingen.

In hun werkzaamheden eerbiedigen zij de eigen verantwoordelijkheid van hun leden en er vindt geen overdracht van bevoegdheden plaats.

De leden van deze comité's kunnen evenwel binnen het kader van samenwerkingsovereenkomsten te zamen beslissen welke maatregelen of beperkingen voor hun onderscheiden werkzaamheden zullen gelden, of welke procedures voor voorafgaand overleg zij voornemens zijn te volgen.

Artikel 4 (alternatief)

Ter vergemakkelijking van het werk van deze comité's van overleg kunnen de betrokken lokale autoriteiten, binnen de grenzen van de ingevolge de binnenlandse wetgeving aan hen toegekende bevoegdheden, verenigingen in het leven als juridische basis voor hun samenwerking.

Deze verenigingen worden opgericht ingevolge het burgerlijk recht of het handelsrecht dat van toepassing is op verenigingen in een van de betrokken Staten. Voor de toepassing van het gekozen rechtsstelsel blijven, indien daarvan sprake is, de voorwaarden, formaliteiten en bijzondere machtigingen betreffende de nationaliteit van de leden van deze verenigingen buiten beschouwing.

De overeenkomstig artikel 2 aan hogere autoriteiten verstrekte informatie omvat alle inlichtingen omtrent de activiteiten van de in dit artikel bedoelde verenigingen.

**1.4. Modèle d'accord interétatique
sur la coopération transfrontalière contractuelle
entre autorités locales**

Note liminaire : Cet accord peut, soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords inter-étatiques (textes 1.1. à 1.5).

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Article 1er

La coopération transfrontalière entre autorités locales est mise en œuvre notamment par voie de contrats ayant un objet administratif, économique ou technique.

Article 2

Les contrats de coopération transfrontalière sont conclus par les autorités locales dans les limites de leur compétence telle qu'elle résulte du droit interne.

Ils portent notamment sur la fourniture de prestations ou de services, sur la mise en œuvre d'actions communes, sur la création d'associations constituées sur la base du droit civil ou commercial de l'un des États parties ou sur la participation à de telles associations (1).

Article 3

Les cocontractants définissent le droit applicable auxdits contrats par référence au droit des contrats (public et privé) de l'un des États parties au présent accord.

Ils déterminent également autant que de besoin les dérogations pouvant être apportées aux dispositions non contraignantes de ce droit.

Dans le silence du contrat, le droit applicable est celui de l'État dont relève l'autorité locale qui, en vertu de l'accord, est chargée de l'exécution de la prestation en nature la plus importante, ou à défaut, l'autorité locale dont l'engagement financier est le plus important.

En tout état de cause, les citoyens de chacune des autorités locales qui sont parties au contrat conservent contre celles-ci tout droit d'action et recours dont elles auraient bénéficié à l'égard desdites autorités si celles-ci avaient conservé par devers elles la charge d'effectuer les prestations, fournitures ou services. Les autorités locales qui font l'objet de telle action ou recours disposent d'une action récursoire contre les autorités locales qui ont assumé la charge des prestations, fournitures ou services.

Article 4

Les projets de conclusions ou de modification de contrats sont soumis simultanément dans chaque État aux règles ordinaires fixant l'intervention des autorités supérieures. Toutefois, aucune approbation n'est exigée de la part des autorités qui sont parties au contrat. Toute décision d'une autorité supérieure tendant à empêcher la conclusion ou l'application, ou à provoquer la résiliation, d'un contrat de coopération transfrontalière implique une concertation préalable avec des autorités supérieures homologues des autres États intéressés.

Article 5

En cas de litige, le droit applicable définit la juridiction compétente. Toutefois, les contrats de coopération transfrontalière peuvent prévoir des clauses d'arbitrage. Les usagers et tiers conservent cependant les voies de recours existantes contre les autorités locales de l'État dont ils relèvent, à charge pour ces autorités de se retourner contre le cocontractant défaillant.

Les autorités supérieures prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer la prompt exécution des décisions juridictionnelles quelle que soit la nationalité du tribunal qui les a rendues.

(1) La cohérence de l'accord subsisterait même si cet alinéa n'y était pas inclus.

**1.4. Modelovereenkomst tussen Staten
inzake contractuele grensoverschrijdende samenwerking
tussen lokale autoriteiten**

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de ontwerpovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1 tot en met 1.5).

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

Artikel 1

Grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale lichamen vindt onder meer plaats door middel van administratiefrechtelijke, economische of technische contracten.

Artikel 2

De contracten inzake grensoverschrijdende samenwerking worden gesloten door de lokale autoriteiten binnen de grenzen van hun bevoegdheden ingevolge het interne recht.

Zij hebben onder meer betrekking op de levering van goederen of de verlening van diensten, gezamenlijk optreden, het vormen van verenigingen opgericht op de grondslag van het burgerlijk recht of het handelsrecht van een van de Staten die partij zijn, of op lidmaatschap van een zodanige vereniging (1).

Artikel 3

De partijen bij een zodanig contract geven aan welk recht daarop van toepassing is door verwijzing naar het contractenrecht (zowel publiek- als privaatrechtelijk) van een van de Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst.

Zij geven tevens, voor zover noodzakelijk, de afwijkingen aan die kunnen worden gemaakt van de bepalingen van dat recht welke niet verbindend zijn.

Indien er geen desbetreffende bepaling in het contract is opgenomen, is het toepasselijke recht dat van de Staat van de lokale autoriteit die ingevolge het contract verantwoordelijk is voor het verlenen van de voornaamste dienst, of bij gebreke daarvan, de lokale autoriteit met het grootste financiële belang.

In alle gevallen behouden de personen onder de rechtsmacht van de lokale autoriteiten die partij zijn bij het contract, alle rechtsvorderingen en rechtsmiddelen tegen genoemde autoriteiten, die zij zouden hebben gehad ten aanzien van deze autoriteiten, indien deze zelf belast zouden zijn gebleven met de taak de genoemde personen de desbetreffende goederen te leveren of diensten te verlenen. De lokale autoriteiten tegen wie zulke rechtsvorderingen worden ingesteld of zulke rechtsmiddelen worden aangewend, zijn gerechtigd zich hebben belast met het leveren van de goederen of het verlenen van de diensten.

Artikel 4

Voorstellen voor het sluiten of wijzigen van contracten worden tegelijkertijd in elke Staat onderworpen aan de gewone regels inzake het optreden van hogere autoriteiten. Goedkeuring door de autoriteiten die partij zijn bij het contract is evenwel niet vereist. Aan een beslissing, genomen door een hogere autoriteit die het sluiten of toepassen van een contract inzake grensoverschrijdende samenwerking kan belemmeren, dan wel het ontbinden van een zodanig contract kan veroorzaken, dient overleg met de overeenkomstige hogere autoriteiten van de betrokken andere Staten vooraf te gaan.

Artikel 5

In geval van een geschil wordt de bevoegde rechterlijke autoriteit door het toepasselijke recht bepaald. Contracten inzake grensoverschrijdende samenwerking kunnen evenwel arbitrageclausules bevatten. Desondanks behouden cliënten en derden alle bestaande rechtsmiddelen jegens de lokale autoriteiten van de Staat waartoe zij behoren, terwijl die autoriteiten verhaal kunnen zoeken op de in gebreke zijnde partij bij het contract.

De hogere autoriteiten nemen alle maatregelen waartoe zij bevoegd zijn ter verzekering van de onverwijde tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, ongeacht de nationaliteit van de rechtbank die deze beslissingen heeft gegeven.

(1) Deze paragraaf kan al dan niet worden opgenomen, zonder dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan de samenhang van deze overeenkomst.

Article 6

Les contrats conclus dans le cadre du présent accord subsistent après sa dénonciation. Toutefois, les contrats comporteront une clause autorisant les parties à la résilier moyennant le respect d'un préavis d'au moins cinq ans dans le cas où le présent accord aurait été lui-même dénoncé. Les Etats parties auront la faculté de provoquer l'application de cette clause.

1.5. Modèle d'accord interétatique concernant les organismes de coopération transfrontalière entre autorités locales

Note liminaire: Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1. à 1.5).

Article 1er

Pour des objets qu'elles sont admises en vertu du droit interne à réaliser dans le cadre d'une association ou d'un syndicat, les collectivités locales et autres personnes de droit public peuvent participer à des associations ou syndicats de pouvoirs locaux constitués sur le territoire d'une autre Partie conformément au droit interne de celle-ci.

Article 2

Dans les limites des attributions de leurs membres, les associations ou syndicats visés à l'article 1er ont le droit d'exercer leurs activités relevant de leur objet social sur le territoire de chacune des Parties intéressées. Ils y sont soumis aux règles édictées par cet Etat, sauf dérogation admise par celui-ci.

Article 3

1. L'acte constitutif de l'association ou syndicat et les statuts particuliers ainsi que les modifications de ces actes sont soumis à l'approbation des autorités supérieures de toutes les collectivités locales participantes. Il en est de même de l'entrée dans une association ou un syndicat déjà existant.

2. Ces actes et leur approbation seront portés à la connaissance de toutes les populations intéressées suivant les modes de publicité appliqués dans chaque Etat. Il en est de même pour tout changement du siège social ainsi que pour toute décision concernant les personnes aptes à engager l'association ou le syndicat et les limites de leur pouvoir.

3. Les actes ci-dessus seront dressés dans les langues officielles en usage dans chacun des Etats où ceux-ci devront avoir effet. Les divers textes feront également foi.

Article 4

1. Les statuts règlent les rapports de droit de l'association ou syndicat. Ils comportent les matières exigées par la législation qui les régit, conformément à l'article 1er. Dans tous les cas, ils en désignent les membres, le nom et le siège. Ils définissent la mission de l'association ou du syndicat et éventuellement les fonctions et le lieu d'implantation des installations appelées à les réaliser. Ils règlent les conditions dans lesquelles les organes de gestion et d'administration sont désignés, la mesure des engagements des associés et de leur contribution aux charges communes. Les organes de gestion doivent comporter au moins un représentant des collectivités locales membres de chaque pays. Ils fixent la composition et le mode de délibération de l'assemblée générale, la forme des procès-verbaux de séance, les modes de dissolution et de liquidation, ainsi que les règles applicables en matière de budgets et de comptes.

2. Les statuts doivent, en outre, comporter une disposition permettant aux associés de se retirer de l'association moyennant un délai dont ils fixent la durée, la liquidation de leurs dettes éventuelles envers l'association et l'indemnisation de celle-ci, à dire d'experts, pour les investissements et frais réalisés ou exposés par l'association au profit ou à la décharge desdits associés. Ils fixent également les conditions de démission d'office ou d'exclusion d'un associé pour cause d'inexécution de ses engagements.

Article 5

Les Parties s'engagent à accorder les autorisations nécessaires à l'accomplissement, sur leur territoire, par l'association ou le syndicat, de la mission qui lui incombe, sous réserve des exigences de l'ordre et de la sécurité publics.

Artikel 6

Ingevolge deze Overeenkomst gesloten contracten blijven van kracht na opzegging van deze Overeenkomst. De contracten zullen evenwel een clausule bevatten waarbij de partijen gemachtigd worden zodanige contracten te beëindigen, met inachtneming van een opzegtermijn van vijf jaar, in geval van opzegging van deze Overeenkomst. De Staten die Partij zijn, hebben de bevoegdheid de toepassing van deze clausule af te dwingen.

1.5. Modelovereenkomst tussen Staten inzake organen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten

Inleidende opmerking: Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenwerking met één of meer van de modelovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1. tot en met 1.5).

Artikel 1

Voor de doeleinden die zij ingevolge het interne recht kunnen nastreven door middel van een vereniging of belangengroeperingen, kunnen lokale autoriteiten en andere publiekrechtelijke lichamen deelnemen aan verenigingen of belangengroeperingen van lokale autoriteiten, opgericht op het grondgebied van een andere Partij overeenkomstig het interne recht van die Partij.

Artikel 2

Binnen de grenzen van de bevoegdheden van hun leden zijn de in artikel 1 bedoelde verenigingen of belangengroeperingen gerechtigd hun uit hun statutaire doel voortvloeiende werkzaamheden te verrichten op het grondgebied van elk der betrokken Partijen. Hierbij zijn zij onderworpen aan de door de Staat vastgestelde regels, tenzij die Staat uitzonderingen daarop toelaat.

Artikel 3

1. De akte van oprichting van de vereniging of de belangengroepering, de statuten, en de wijzigingen daarvan, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de hogere autoriteiten van alle deelnemende lokale autoriteiten. Hetzelfde geldt voor de toelating tot een reeds bestaande vereniging of belangengroepering.

2. De betrokken bevolking wordt overeenkomstig de gewone regelingen voor openbaarmaking van elke Staat, op de hoogte gesteld van die akten en van de goedkeuring daarvan. Hetzelfde geldt voor wijzigingen van de zetel en voor beslissingen betreffende de personen die gemachtigd zijn namens de vereniging of belangengroeperingen op te treden, en betreffende de grenzen van hun bevoegdheden.

3. Bovenbedoelde akten worden opgesteld in de officiële talen die in gebruik zijn in elk van de Staten waar zij moeten worden toegepast. Alle teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Artikel 4

1. De statuten regelen de rechtsbetrekkingen van de vereniging of de belangengroeperingen. Zij dienen de door de overeenkomstig artikel 1 toepasselijke wetgeving vereiste gegevens te bevatten. In elk geval dienen zij aan te geven welke lichamen lid zijn, en de naam en zetel van de vereniging of belangengroepering te vermelden. Zij dienen het doel van de vereniging of belangengroepering te bepalen en waar passend, de functie en de plaats van vestiging van te gebruiken installaties. Zij dienen de wijze van aanstelling van de beheers- en bestuursorganen te bepalen, de reikwijdte van de verplichtingen van de leden en hun bijdrage in de gemeenschappelijke uitgaven. Van de beheersorganen dient ten minste één vertegenwoordiger van de lokale autoriteiten van elk land die lid zijn deel uit te maken. De statuten dienen de samenstelling en de wijze van beraadslagen van de Algemene Vergadering te bepalen, de vorm van de notulen, de wijze van ontbinding of opheffing en de regels inzake de begrotingen en het voeren van de boekhouding.

2. De statuten dienen ook een bepaling te bevatten volgens welke de leden zich kunnen terugtrekken uit de vereniging, met inachtneming van een in de statuten bepaalde opzegtermijn, en na betaling van eventuele schulden aan de vereniging en van de schadevergoeding aan de vereniging, volgens taxatie door deskundigen met betrekking tot door de vereniging voor of namens de betrokken leden verrichte investeringen of gemaakte kosten. Zij dienen ook regels aan te geven inzake het ontslag of de uitsluiting van een lid wegens niet-nakoming van zijn verbintenissen.

Artikel 5

De Partijen verbinden zich ertoe de vereiste machtigingen te verlenen voor de vervulling door de vereniging of belangengroepering van haar taken binnen haar grondgebied, zulks onder voorbehoud van de eisen gesteld door de openbare orde en veiligheid.

Article 6

Lorsque, par l'application du droit interne, l'association ou syndicat ne pourra disposer, sur le territoire d'un Etat, de certains pouvoirs, droits ou avantages nécessaires au bon accomplissement de sa mission au profit des collectivités locales membres relevant de cet Etat, celles-ci auront le droit et le devoir d'intervenir au lieu et place de l'association ou syndicat, en vue d'exercer ou d'obtenir ces pouvoirs, droits ou avantages.

Article 7

1. Les pouvoirs de tutelle ou de contrôle sur l'association ou syndicat sont exercés, conformément au droit interne, par les autorités compétentes de l'Etat de son siège. Celles-ci veillent également à la sauvegarde des intérêts des collectivités locales relevant d'autres Etats.

2. Les autorités compétentes des autres pays ont un droit d'information sur les activités et les décisions de l'association ou syndicat et les actes pris dans l'exercice de la tutelle ou du contrôle. Elles reçoivent notamment, à leur demande, les textes adoptés et les procès-verbaux des réunions des organes de l'association ou syndicat, les comptes annuels, ainsi que le projet de budget, s'il existe, dès lors que le droit interne prescrit leur communication aux autorités de tutelle ou de contrôle. Elles peuvent communiquer directement avec les organes de l'association ou syndicat ainsi qu'avec les autorités de tutelle ou de contrôle de celui-ci, leur adresser des observations et leur demander d'être consultées directement dans des cas et sur des questions déterminées.

3. Les autorités compétentes des autres Etats auront également le droit de notifier à l'association ou au syndicat qu'elles s'opposent à ce que les collectivités qui relèvent de leur compétence continuent à participer à l'association ou au syndicat. Cette notification dûment motivée sera tenue pour une cause d'exclusion et reprise comme telle dans les statuts. Les autorités visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ont également le droit de se faire représenter par un délégué auprès des organes de gestion de l'association ou syndicat, ce délégué ayant la faculté d'assister à toutes les réunions desdits organes et d'en recevoir les ordres du jour et procès-verbaux.

Article 8

Les prestations ou fournitures dont l'association ou syndicat sera chargé sur le territoire de ses membres, en conformité avec ses statuts, seront effectuées sous sa responsabilité et à la décharge complète de ceux-ci. L'association ou syndicat en sera également responsable envers les usagers et les tiers. Toutefois, ceux-ci conserveront contre les autorités locales, au lieu et place desquelles les prestations ou fournitures auront été effectuées, tous les droits, actions et recours dont ils bénéficieraient à l'égard desdites autorités si celles-ci avaient conservé pardevers elles la charge d'effectuer les prestations ou fournitures. Les autorités qui auront fait l'objet de tels action ou recours disposeront d'une action récursoire contre l'association ou le syndicat.

Article 9

1. A défaut de conciliation, les contestations relatives au fonctionnement de l'association ou syndicat et opposant celui-ci à ses membres, ou deux ou plusieurs membres entre eux, sont portées devant les autorités administratives et judiciaires de l'Etat dans lequel l'association ou syndicat a son siège.

2. Tous autres litiges que ceux prévus au paragraphe 1 sont portés devant les autorités administratives et les juridictions compétentes selon les règles ordinaires applicables sur le territoire des Etats parties Contractantes, à moins que les intéressés ne conviennent de confier la solution du litige à une instance arbitrale qu'ils désignent.

3. Les Etats parties prendront les mesures nécessaires pour assurer sur leur territoire l'exécution des décisions et jugements relevant des dispositions qui précèdent.

Article 10

Les syndicats et associations constitués en application du présent accord subsistent après la dénonciation de celui-ci, sans préjudice toutefois des dispositions de l'article 7, paragraphe 3.

Artikel 6

Wanneer de vereniging of belangengroepering, ingevolge het interne recht, op het grondgebied van een Staat niet over bepaalde bevoegdheden, rechten of voordelen kan beschikken die nodig zijn voor het vervullen van haar taken ten behoeve van de lokale autoriteiten van die Staat die lid zijn, hebben laatstgenoemden het recht en de plicht op te treden voor en namens de vereniging of belangengroepering ten einde deze bevoegdheden, rechten of voordelen uit te oefenen dan wel te verwerven.

Artikel 7

1. De bevoegdheden inzake toezicht of controle op de vereniging of belangengroepering worden, overeenkomstig het interne recht, uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar de zetel is gevestigd. Deze autoriteiten dragen er tevens zorg voor dat de belangen van de lokale autoriteiten van andere Staten in acht worden genomen.

2. De bevoegde autoriteiten van de andere Staten hebben recht op informatie omtrent de werkzaamheden en besluiten van de vereniging of belangengroepering en omtrent handelingen verricht bij de uitoefening van het toezicht of de controle. In het bijzonder worden hun, op verzoek, de aangenomen teksten en notulen van de vergaderingen van de organen van de vereniging of belangengroepering verstrekt, de jaarrekeningen en de ontwerpbegroting, zo deze er zijn, voor zover door het interne recht wordt vereist dat deze ter kennis worden gebracht van de voor toezicht of controle verantwoordelijke autoriteiten. Zij kunnen rechtstreeks in verbinding treden met de organen van de vereniging of belangengroepering en met de toezicht of controle uitoefenende autoriteiten, aan deze commentaar voorleggen of deze vragen rechtstreeks te worden geraadpleegd in bepaalde gevallen en inzake bepaalde aangelegenheden.

3. De bevoegde autoriteiten van de andere Staten hebben tevens het recht de vereniging of belangengroepering ervan in kennis te stellen dat zij er bezwaar tegen hebben dat de onder hun rechtsmacht vallende gemeenschappen blijven deelnemen aan de vereniging of belangengroepering; deze afgevaardigde heeft het recht alle vergaderingen van genoemde organen bij te wonen en hun agenda's en notulen te ontvangen.

Artikel 8

De leveranties of dienstverlening die overeenkomstig de statuten aan de vereniging of de belangengroepering worden toevertrouwd op het grondgebied van haar leden, worden verricht onder haar verantwoordelijkheid met volledige kwijting van haar leden van hun verplichtingen te dien aanzien. De vereniging of belangengroepering is ook aansprakelijk jegens cliënten en derden. Laatstgenoemden behouden evenwel ten aanzien van de lokale autoriteiten voor en namens wie de leveranties of dienstverlening worden verricht, alle rechtsvorderingen en rechtsmiddelen die zij zouden hebben indien deze autoriteiten zelf de verplichting hadden behouden hun de desbetreffende leveranties te doen of de desbetreffende diensten te verlenen. De autoriteiten tegen wie zulke rechtsvorderingen worden ingesteld of zulke rechtsmiddelen worden aangewend, hebben zelf een regresrecht jegens de vereniging of belangengroepering.

Artikel 9

1. Bij gebreke van bemiddeling worden geschillen tussen de vereniging en de leden daarvan, of tussen verschillende leden, betreffende de functionering van de vereniging, voorgelegd aan de bestuurlijke en de gerechtelijke autoriteiten van de Staat waar de zetel van de vereniging of belangengroeperingen is gevestigd.

2. Alle andere geschillen dan die bedoeld in het eerste lid kunnen aan de bestuurlijke en gerechtelijke autoriteiten worden voorgelegd overeenkomstig de gewone in het grondgebied van de Partij zijnde Staten geldende regels, tenzij de betrokkenen besluiten het geschil voor te leggen aan een door hen aan te wijzen scheidsrechterlijke instantie.

3. De Staten die Partij zijn, nemen de nodige maatregelen ten einde zorg te dragen voor de tenuitvoerlegging op hun grondgebied van beslissingen en vonnissen voortvloeiend uit de bovenstaande bepalingen.

Artikel 10

De ter toepassing van deze overeenkomst opgerichte vereniging of belangengroeperingen blijven in stand na opzegging van deze Overeenkomst, zij het onverminderd het bepaalde in artikel 7, derde lid.

2. SCHEMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS A CONCLURE ENTRE AUTORITES LOCALES

Note liminaire :

Les schémas d'accords, de contrats et de statuts destinés aux autorités locales

De la même manière que pour les Etats, les collectivités locales devraient disposer d'un certain choix d'accords et de contrats, choix qui existe déjà aujourd'hui dans un certain nombre d'Etats, comme le démontre la documentation assez nombreuse réunie sur les accords.

Le système proposé comporte six schémas d'accords, de contrats et de statuts correspondant à des degrés et à des formules différentes de coopération transfrontalière locale. Ces schémas sont, selon l'objet et l'état des législations nationales, soit susceptibles d'une utilisation immédiate, soit subordonnés à l'adoption d'un accord interétatique réglant leur utilisation.

D'une manière générale, la conclusion d'accords interétatiques, même là où elle ne paraît pas absolument indispensable, pourrait contribuer à préciser les conditions de recours à ces accords de la part des collectivités locales. La conclusion d'accords interétatiques paraît s'imposer en tout cas pour le recours à l'accord visé sous 2.6 (organes de coopération transfrontalière).

Le système de ces schémas d'accords destinés aux collectivités locales, correspond aux modèles d'accords interétatiques. On trouvera une référence aux accords interétatiques dans les notes liminaires précédant chaque schéma.

Il est dès lors possible d'intégrer les accords et organismes créés au niveau local et les structures de concertation transfrontalière qui seraient mises en place aux niveaux régional ou national. Ainsi, par exemple, les groupes locaux de concertation (voir schéma 2.1) pourraient s'intégrer à la structure des Commissions, Comités et groupes de travail prévus dans le modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière (voir 1.2).

Il y a lieu aussi de mentionner que ces modèles ont été conçus sur une base schématique, car il n'est pas possible d'imaginer l'ensemble des problèmes qui peuvent se poser dans chaque cas d'espèce. Ces schémas constituent un guide précieux, mais ils pourront être modifiés selon les nécessités rencontrées par les collectivités locales qui en feraient usage.

Il appartiendra également aux collectivités locales de déterminer la manière dont elles entendent faire participer les citoyens à la concertation transfrontalière, notamment dans le domaine socio-culturel. Une telle participation contribuerait sans aucun doute à lever certains obstacles à la coopération transfrontalière. La concertation appuyée par l'intérêt des citoyens bénéficierait ainsi d'une base solide. Un des moyens d'instaurer la participation du public pourrait être le recours à une association. Ainsi, l'un des schémas d'accords (voir 2.3) concerne la création d'une association de droit privé.

2.1. Schéma d'accord pour la création d'un groupe de concertation entre autorités locales

Note liminaire : Normalement, il est possible de créer ce type de groupe sans avoir recours à des accords interétatiques. De nombreux exemples témoignent de cette possibilité. Toutefois, si des incertitudes de caractère juridique ou autre subsistaient, il conviendrait que les conditions de recours à ce type de concertation soient fixées dans un accord interétatique (voir modèle 1.3).

But du groupe de concertation et siège

Article 1er

Les autorités locales (Parties) s'engagent à se concerter dans les domaines suivants relevant de leur compétence, (spécifier le domaine ou les domaines de compétence, ou éventuellement se référer aux « problèmes locaux de voisinage »). A cette fin, elles instituent un groupe de concertation ci-après dénommé « groupe » dont le siège est à

La mission du groupe est d'assurer l'échange d'informations, la concertation et la consultation entre ses membres dans les domaines définis à l'alinéa précédent. Les autorités membres s'engagent à lui transmettre toutes les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission et à se consulter en son sein préalablement à l'adoption des décisions ou mesures intéressant les domaines susmentionnés.

2. KADEROVEREENKOMSTEN, -STATUTEN EN -CONTRACTEN TUSSEN LOCALE AUTORITEITEN

Inleidende opmerking :

Kaderovereenkomsten, -contracten en -statuten bedoeld voor lokale autoriteiten

Evenals Staten zou lokale autoriteiten een keuze van overeenkomsten en contracten kunnen worden geboden. In feite bestaat zulk een keuze in een aantal landen reeds, zoals blijkt uit de grote reeds bijeengebrachte hoeveelheid documentatie inzake gesloten overeenkomsten.

Het voorgestelde systeem omvat zes kaderovereenkomsten, -contracten en -statuten, die voorzien in een uiteenlopende mate en vorm van lokale grensoverschrijdende samenwerking. Afhankelijk van de werkingssfeer en stand van de nationale wetgeving kunnen deze kaderteksten zonder meer worden gebruikt, dan wel na aanneming van een overeenkomst tussen Staten inzake hun gebruik.

In het algemeen kan het sluiten van overeenkomsten tussen Staten, zelfs wanneer zulks niet absoluut noodzakelijk schijnt, bijdragen tot een duidelijkere omschrijving van de voorwaarden waarop deze overeenkomsten door de lokale autoriteiten kunnen worden gehanteerd. In elk geval lijkt het sluiten van een overeenkomst tussen Staten geboden bij gebruikmaking van overeenkomst 2.6 (organen voor grensoverschrijdende samenwerking).

Dit systeem van kaderovereenkomsten ten behoeve van lokale autoriteiten komt overeen met de modelovereenkomsten tussen Staten. In de inleidende opmerking bij elke kadertekst wordt naar de overeenkomsten tussen Staten verwezen.

Zo is het mogelijk de overeenkomsten en organen die op lokaal niveau tot stand zijn gekomen, te integreren in de structuren voor grensoverschrijdend overleg die in het leven zullen worden geroepen op regionaal of nationaal niveau. De lokale coördinatiecommissies (kadertekst 2.1) zouden bijvoorbeeld kunnen worden geïntegreerd in de structuur van de Commissie, Comités en werkgroepen bedoeld in de modelovereenkomst tussen Staten inzake regionaal grensoverschrijdend overleg (1.2).

Voorts zijn deze modellen ontworpen in de vorm van een schema, aangezien onmogelijk alle problemen die zich van geval tot geval zouden kunnen voordoen, in een algemeen overzicht kunnen worden samengevat. De kaderteksten zijn een nuttig richtsnoer, doch kunnen worden gewijzigd naar gelang de behoeften van de lokale autoriteiten die er gebruik van maken.

Ook moeten de lokale autoriteiten middelen vinden om de deelneming van burgers aan grensoverschrijdend overleg in de sociaal-culturele sfeer aan te moedigen. Zulke deelneming zal beslist de psychologische hinderpalen kunnen wegnemen die de grensoverschrijdende samenwerking soms in ernstige mate belemmeren. Door belangstelling van het publiek gesteund overleg zal zo een hechtere grondslag verwerven. Een van de wijzen waarop deelneming door het publiek kan worden bevorderd, is gebruikmaking van een vereniging. Een van de kaderteksten (2.3) heeft derhalve betrekking op het oprichten van een privaatrechtelijke vereniging.

2.1. Kaderovereenkomst inzake de instelling van een groep voor overleg tussen lokale autoriteiten

Inleidende opmerking : Gewoonlijk kan zulk een groep in het leven worden geroepen zonder dat er een overeenkomst tussen Staten nodig is. Er zijn talrijke voorbeelden van zulke mogelijkheden. Indien er evenwel juridische of andere onzekerheden ter zake bestaan, zou een overeenkomst tussen Staten de voorwaarden voor een zodanige coördinatie kunnen vastleggen (zie modelovereenkomst 1.3).

Doel en zetel van de groep

Artikel 1

De lokale autoriteiten die partij zijn bij deze Overeenkomst verbinden zich tot coördinatie van hun activiteiten op de volgende binnen hun bevoegdheden vallende terreinen (terrein(en) nader aangeven of verwijzen naar « lokale vraagstukken »). Hiertoe richten zij bij deze een coördinatiegroep op, hierna te noemen « de groep », die haar zetel heeft te

De taak van de groep is te zorgen voor de uitwisseling van gegevens, de coördinatie en het overleg tussen haar leden op de terreinen aangegeven in de voorgaande alinea. De autoriteiten die lid zijn van de groep verbinden zich tot het verstrekken van alle nodige gegevens voor het vervullen van haar taak en tot onderling overleg binnen de groep, alvorens over te gaan tot het besluiten op de boven aangegeven terreinen.

Membres du groupe

Article 2

Chaque autorité locale Partie est représentée au groupe par une délégation de ... membres délégués par elle. Chaque délégation peut en accord avec le groupe se faire accompagner de représentants d'organismes socio-économiques privés et d'experts (cette variante exclut la participation à titre de membres d'entités autres que les autorités locales, ce qui différencierait cette formule de l'association de droit privé visée sous 2.3).

Variante possible : Le nombre des membres de chaque délégation peut varier. Peuvent devenir membres du groupe les autorités locales et régionales, les groupes socio-économiques et les personnes physiques qui souscriront au présent accord. Le groupe décide de l'admission de nouveaux membres. Chaque délégation peut, en accord avec le groupe, se faire accompagner de représentants d'organismes privés ou d'experts.

Attribution du groupe

Article 3

Le groupe peut délibérer de toutes les questions indiquées à l'article 1er. Le procès-verbal enregistrera toutes les questions à propos desquelles s'est dégagé un consensus ainsi que les recommandations qu'il est convenu d'adresser aux autorités ou groupes concernés.

Le groupe est habilité à faire procéder à des études et des enquêtes sur les questions de sa compétence.

Article 4

Les membres du groupe peuvent convenir de confier au groupe l'exécution de certaines tâches d'ordre pratique bien délimitées. Le groupe peut en outre accomplir toutes les missions qui lui sont confiées par d'autres institutions.

Fonctionnement du groupe

Article 5

Le groupe arrête son règlement intérieur.

Article 6

Le groupe est convoqué en règle générale deux fois par an ou sur demande d'un tiers des membres proposant l'inscription d'un point à l'ordre du jour.

La convocation et l'envoi de l'ordre du jour doit intervenir au moins 15 jours à l'avance afin de permettre la préparation des délibérations au sein de chaque institution représentée.

Article 7

Le groupe désigne en son sein un bureau permanent dont il détermine les attributions et la composition.

La présidence est exercée conformément au règlement intérieur et à défaut par le doyen d'âge.

Relations avec les tiers et les autorités supérieures

Article 8

Dans ses rapports avec les tiers, le groupe est représenté par son Président sauf dispositions particulières du règlement intérieur. Les autorités supérieures dont relèvent les membres du groupe peuvent obtenir de celui-ci à leur demande, toute information sur les travaux du groupe et sont habilités à y envoyer un observateur.

Secrétariat et financement

Article 9

Le secrétariat est assuré par l'une des institutions membres (avec ou non un système de renouvellement tous les ans).

Chaque collectivité est tenue de contribuer aux frais de secrétariat selon les modalités fixées ci-après :

En principe, l'envoi des informations et de la documentation se fait dans la langue de l'Etat d'où elles émanent.

Adhésions et retraits

Article 10

Peuvent devenir membres du groupe les autorités locales et régionales qui souscriront au présent accord. Le groupe décide de l'admission de nouveaux membres.

Lidmaatschap

Artikel 2

Elk deelnemende lokale autoriteit wordt in de groep vertegenwoordigd door een delegatie van ... door haar benoemde leden. Elke delegatie kan, met instemming van de groep, worden vergezeld door vertegenwoordigers van particuliere sociaal-economische lichamen en door deskundigen (dit alternatief sluit andere eenheden dan lokale autoriteiten uit van het lidmaatschap, waardoor deze regeling zich onderscheidt van de privaatrechtelijke vereniging die onder 2.3 wordt behandeld).

Mogelijke variatie : Het aantal leden van elke delegatie kan uiteenlopen. Het lidmaatschap staat open voor lokale en regionale autoriteiten, sociaal-economische groeperingen en particulieren die aan deze Overeenkomst deelnemen. De groep beslist over de toelating van nieuwe leden. Elke delegatie kan, met instemming van de groep, worden vergezeld door vertegenwoordigers van particuliere organisaties en door deskundigen.

Mandaat

Artikel 3

De groep kan alle in artikel 1 aangegeven aangelegenheden bespreken. Alle vraagstukken waaromtrent consensus wordt bereikt, en de aanbevelingen aan de desbetreffende autoriteiten of groeperingen waartoe de groep besluit, worden opgenomen in de notulen.

De groep is bevoegd opdracht te geven tot studies en onderzoeken inzake onder haar bevoegdheid vallende aangelegenheden.

Artikel 4

De leden van de groep kunnen overeenkomen de groep te belasten met de uitvoering van bepaalde welomschreven praktische taken. De groep kan ook door andere instellingen aan haar opgedragen taken uitvoeren.

Werkwijze

Artikel 5

De groep stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

Artikel 6

De groep komt in de regel tweemaal per jaar bijeen, of op verzoek van een derde van haar leden die voorstellen een punt op haar agenda te plaatsen.

Kennisgeving van de vergadering en toezending van de agenda dienen ten minste vijftien dagen van te voren te geschieden, opdat de besprekingen door elk van de vertegenwoordigde instellingen kunnen worden voorbereid.

Artikel 7

De groep benoemt uit haar leden een permanent bureau; zij bepaalt wie daarvan lid zijn en wat daarvan de bevoegdheden zijn.

Het voorzitterschap wordt bekleed overeenkomstig het huishoudelijk reglement of, wanneer dit niet van toepassing is, door het oudste aanwezige lid.

Betrekkingen met buitenstaanders en hogere autoriteiten

Artikel 8

In haar betrekkingen met buitenstaanders wordt de groep vertegenwoordigd door haar voorzitter, tenzij in het huishoudelijk reglement anders is bepaald. Hogere autoriteiten waartoe leden van de groep behoren, kunnen van de groep desgevraagd informatie verkrijgen inzake de werkzaamheden van de groep en zijn bevoegd een waarnemer naar haar vergaderingen te zenden.

Secretariaat en financiën

Artikel 9

Het secretariaat wordt verzorgd door een van de lid zijnde instellingen (met of zonder een stelsel van jaarlijkse vervanging).

Elke autoriteit dient bij te dragen in de kosten van het secretariaat zoals hieronder nader aangegeven :

Informatie en stukken worden in de regel rondgestuurd in de taal van de Staat van oorsprong.

Toetreding en terugtrekking

Artikel 10

Het lidmaatschap van de groep staat open voor andere lokale en regionale autoriteiten die aan deze overeenkomst deelnemen. De groep beslist over de toelating van nieuwe leden.

Article 11

Tout membre peut se retirer du groupe par simple notification de sa décision au Président. Le retrait d'un membre n'affecte pas le fonctionnement du groupe sauf délibération formelle du groupe.

Article 12

Les Parties informeront le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.2. Schéma d'accord pour la coordination dans la gestion d'affaires publiques locales transfrontalières

Note liminaire : Dans plusieurs Etats, ce type d'accord de coordination transfrontalière est d'ores et déjà possible. Si cela n'était pas le cas, les conditions de recours à ce type d'accord devraient être fixées dans le cadre d'un arrangement interétatique préalable (voir modèle 1.3).

But de l'accord

Article 1er

L'article 1er définit le but et l'objet de l'accord (par exemple la recherche d'un développement harmonisé des régions frontalières) et les domaines concernés.

Territoire visé par l'accord

Article 2

Il y a lieu de préciser à l'article 2 les territoires visés par l'accord des deux (ou trois) côtés de la frontière.

Engagement

Article 3

Cet article définit les conditions qui permettent de réaliser les buts de l'accord (article 1er). Selon l'objet matériel de l'accord, les engagements suivants peuvent être prévus :

— les Parties s'engagent à se soumettre à une procédure de consultation préalable avant la prise des décisions pour un certain nombre de mesures qu'elles ont à prendre dans les limites de leurs attributions et du territoire qu'elles administrent;

— les Parties s'engagent à entreprendre sur leur territoire et dans les limites de leurs attributions, les mesures à la réalisation des objectifs visés à l'accord;

— les Parties s'engagent à ne rien faire qui puisse aller à l'encontre des objectifs communs visés par le présent accord.

Coordination

Article 4

Il est précisé à l'article 4, selon les circonstances et les nécessités propres à chaque accord, les conditions dans lesquelles se déroule la coordination :

— soit en désignant en tant que groupe de concertation le groupe à compétence générale visé par le schéma d'accord 2.1;

— soit en prévoyant la création d'un groupe de consultation spécifique pour l'objet visé à cet accord;

— soit encore par la voie de simples contacts directs bilatéraux au niveau des autorités concernées.

Conciliation

Article 5

Chaque membre du groupe de concertation (chaque Partie s'il n'y a pas de groupe) peut saisir le groupe (l'autre Partie s'il n'y a pas de groupe) chaque fois qu'elle considère que l'accord n'a pas été appliqué :

- soit que la consultation préalable n'est pas intervenue;
- soit que les mesures prises ne sont pas conformes à l'accord;

— soit que les mesures nécessaires à la réalisation de l'objectif de l'accord n'ont pas été prises.

Si les Parties ne parviennent pas à un accord, elles peuvent recourir à une commission de conciliation chargée de contrôler le respect des engagements.

Artikel 11

Een lid kan zich terugtrekken uit de groep door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de voorzitter. De terugtrekking van een lid uit de groep is niet van invloed op het functioneren van de groep, tenzij de groep anders beslist.

Artikel 12

De Partijen stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van het sluiten van deze overeenkomst en verstrekken hem de tekst daarvan.

2.2. Kaderovereenkomst inzake coördinatie van het regelen van grensoverschrijdende lokale openbare aangelegenheden

Inleidende opmerking : In verschillende Staten is dit soort overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking reeds mogelijk. Wanneer zulks niet het geval is, dienen de voorwaarden waarop een zodanige overeenkomst zou kunnen worden gehanteerd, te worden omschreven in het kader van een overeenkomst tussen Staten (zie modelovereenkomst 1.3).

Doel van de overeenkomst

Artikel 1

Artikel 1 omschrijft het doel van de overeenkomst (bijvoorbeeld harmonische ontwikkeling van grensgebieden) en het desbetreffende werkkterrein.

Grondgebied waarop de overeenkomst betrekking heeft

Artikel 2

Artikel 2 dient de grondgebieden aan te geven waarop de overeenkomst betrekking heeft aan beide zijden (of aan de drie zijden) van de grens.

Verplichtingen

Artikel 3

Artikel 3 dient de middelen te omschrijven ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst (artikel 1). Afhankelijk van het eigenlijke doel van de overeenkomst kunnen de onderstaande verplichtingen worden aangegeven :

— de Partijen verbinden zich tot toepassing van een procedure voor voorafgaand overleg alvorens besluiten te nemen omtrent een aantal maatregelen die zij moeten nemen binnen de grenzen van hun bevoegdheden en van het door hen bestuurde grondgebied;

— de Partijen verbinden zich ertoe, binnen hun grondgebied en binnen de grenzen van hun bevoegdheden de noodzakelijke maatregelen te nemen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst;

— de Partijen verbinden zich ertoe, niets te ondernemen dat afbreuk zou kunnen doen aan de doelstellingen van deze overeenkomst.

Coördinatie

Artikel 4

Artikel 4 dient, al naar de omstandigheden en eisen van elke overeenkomst, de regelingen voor coördinatie aan te geven :

— door als coördinatiegroep aan te wijzen de algemene groep voor overleg, bedoeld in kaderovereenkomst 2.1;

— of door te voorzien in de oprichting van een specifieke groep voor overleg inzake de doelstellingen van deze Overeenkomst;

— of eenvoudigweg door middel van rechtstreekse bilaterale contacten tussen de betrokken autoriteiten.

Bemiddeling

Artikel 5

Elk lid van de groep (elke Partij, indien er geen groep is) kan aan de groep (de andere Partij, indien er geen groep is) elk geval voorleggen waarin het van oordeel is dat de overeenkomst niet is nagekomen doordat :

- er geen voorafgaand overleg heeft plaatsgevonden; of
- de genomen maatregelen niet in overeenstemming zijn met de overeenkomst; of

— de noodzakelijke maatregelen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst niet zijn genomen.

Indien de Partijen geen overeenstemming kunnen bereiken, kan het geschil worden voorgelegd aan een bemiddelingscommissie belast met de waarborging van de naleving van de aangegane verbintenissen.

Instance de contrôle

Article 6

Les Parties peuvent convenir de la création d'une instance spécifique de contrôle du respect des engagements composée d'un nombre égal d'experts désignés par les deux parties et d'un expert neutre dont la désignation ou le mode de désignation est prévu à l'avance.

L'instance de contrôle exprime son avis sur le respect ou le non respect de l'accord. Elle est habilitée à rendre public son avis.

Article 7

Les Parties informeront le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.3. Schéma pour la création d'associations transfrontalières de droit privé

Note liminaire : Il est présumé que la participation d'une collectivité locale d'un Etat à une association de droit privé d'un autre Etat est possible selon les mêmes règles et les mêmes conditions qui s'appliquent à la participation de ladite collectivité locale à une association de droit privé de son Etat. Si cela n'est pas le cas actuellement, cette possibilité devrait être expressément prévue dans le cadre d'un arrangement international entre les Etats concernés (voir modèles interétatiques 1.3 et 1.4).

Normalement, les associations de droit privé doivent se soumettre aux règles prévues par la loi du pays où l'association a son siège. Ci-après figure la liste des dispositions que leur statut devrait fixer dans la mesure espace où la loi applicable ne le prévoit pas. Par ailleurs, les dispositions relatives au groupe de concertation (voir schéma 2.1.) peuvent s'appliquer aussi, *mutatis mutandis*, à ce type d'associations.

Les statuts déterminent notamment :

1. les membres fondateurs de l'association et les conditions d'adhésion de nouveaux membres;
2. le nom, le siège et la forme juridique de l'association (avec référence à la loi nationale);
3. l'objectif de l'association, les conditions de réalisation de ses objectifs et les moyens qu'elle a à sa disposition;
4. les organes de l'association et notamment les fonctions et le mode de fonctionnement de l'assemblée générale (modalités de représentation et vote);
5. la désignation des administrateurs ou des gérants et leur pouvoir;
6. la portée de l'engagement des associés vis-à-vis des tiers;
7. les conditions de modification des statuts et de dissolution;
8. l'engagement, pour les Parties, d'informer le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la création d'une association transfrontalière et de lui en communiquer les statuts.

2.4. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit privé »)

Note liminaire : Il est présumé que les collectivités locales sont habilitées à conclure un tel type de contrat avec des autorités locales d'autres pays. Si cela n'est pas le cas, cette possibilité devrait être prévue dans le cadre d'un accord interétatique (voir modèle 1.4.).

Il s'agit d'un type de contrat auquel peuvent avoir recours les collectivités locales pour la vente, la location, un marché de travaux, la fourniture de biens ou de prestations, la cession de droits d'exploitation, etc. Le recours par les collectivités locales à des contrats type « droit privé » est plus ou moins admis selon les législations et les pratiques nationales, et la distinction entre les contrats types de « droit privé » et de « droit public » est difficile à tracer. Néanmoins, on admet que ce type de contrat peut être utilisé chaque fois que, selon l'interprétation prévalant dans chaque pays, il s'agit d'une opération plutôt de type commercial ou économique qu'une personne physique ou morale de droit privé aurait également pu conclure. Pour toute opération qui comporte l'intervention des collectivités locales exerçant des attributions qui ne peuvent être le fait que de la puissance publique, il y a lieu de considérer, en plus des dispositions évoquées ci-après, les règles supplémentaires développées dans le contrat modèle de type « droit public » (voir 2.5.).

Orgaan van toezicht

Artikel 6

De Partijen kunnen overeenkomen een speciaal orgaan van toezicht op te richten ter waarborging van de naleving van de aangegane verbintenissen, bestaande uit een gelijk aantal door elke Partij benoemde deskundigen en een neutrale deskundige; diens benoeming of de wijze waarop deze wordt benoemd worden vooraf bepaald.

Het orgaan van toezicht geeft zijn mening over de vraag of de overeenkomst is nageleefd. Het is bevoegd die mening openbaar te maken.

Artikel 7

De Partijen stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van het sluiten van deze overeenkomst en verstrekken hem de tekst daarvan.

2.3. Kaderovereenkomst inzake oprichting van grensoverschrijdende privaatrechtelijke verenigingen

Inleidende opmerking : Er wordt van uitgegaan dat een lokale autoriteit van een Staat kan deelnemen aan een privaatrechtelijke vereniging van een andere Staat overeenkomstig dezelfde regels en voorwaarden die gelden voor de deelneming van die lokale autoriteit aan een privaatrechtelijke vereniging in de eigen Staat. Indien zulks momenteel niet het geval is, dient deze mogelijkheid uitdrukkelijk te worden geschapen door middel van een overeenkomst tussen de betrokken Staten (zie modelovereenkomsten tussen Staten 1.3 en 1.4.).

Privaatrechtelijke verenigingen dienen gewoonlijk te voldoen aan de regels vervat in de wet van het land waar zij hun zetel hebben. In de onderstaande lijst zijn de bepalingen vermeld die in hun statuten dienen te worden opgenomen, wanneer zulks niet bij de wet is aangegeven. De bepalingen betreffende overleggroepen (zie kaderovereenkomst 2.1) kunnen *mutatis mutandis* ook gelden voor dit soort verenigingen.

In de statuten van de vereniging dienen te worden vermeld :

1. de leden-oprichters en de voorwaarden voor de toelating van nieuwe leden;
2. haar naam, zetel en juridische vorm (onder verwijzing naar de desbetreffende nationale wetgeving);
3. haar doel, de wijze van verwezenlijking van dit doel en de middelen waarover de vereniging kan beschikken;
4. haar organen en inzonderheid de functies en werkwijze van haar algemene vergadering (vertegenwoordiging en stemprocedure);
5. de wijze van benoeming van bestuurders of uitvoerende functionarissen en hun bevoegdheden;
6. de mate van aansprakelijkheid van de leden jegens derden;
7. de voorwaarden voor wijziging van de statuten en voor opheffing van de vereniging;
8. een verplichting van de Partijen om de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis te stellen van de oprichting van een grensoverschrijdende vereniging en om hem de statuten daarvan te verstrekken.

2.4. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (privaatrechtelijk)

Inleidende opmerking : Er wordt van uitgegaan dat de lokale autoriteiten het recht hebben een zodanig contract te sluiten met lokale autoriteiten van andere landen. Indien zulks niet het geval is, dient deze mogelijkheid te worden geschapen in het kader van een overeenkomst tussen Staten (zie modelovereenkomst 1.4.).

Dit is een soort contract dat door lokale autoriteiten kan worden gebruikt voor koop-, huur- en aannemingscontracten, de leverantie van goederen of de verlening van diensten, de overdracht van exploitatievergunningen, enz. Het gebruik door de lokale autoriteiten van « privaatrechtelijke » contracten wordt in uiteenlopende mate toegestaan door de nationale wetgeving en praktijk en het is mogelijk een onderscheid te maken tussen « publiekrechtelijke » en « privaatrechtelijke » contracten. Niettemin kan ervan worden uitgegaan dat dit soort contract kan worden gebruikt wanneer er, overeenkomstig de heersende interpretatie in elk land, sprake is van een handeling van commerciële of economische aard, waarvoor ook een particulier of rechtspersoon een contract zou hebben kunnen sluiten. In het geval van werkzaamheden die een optreden door lokale autoriteiten met zich brengen in de uitoefening van aan het openbaar gezag voorbehouden functies moet, behalve met de onderstaande bepalingen, tevens rekening worden gehouden met de aanvullende regels aangegeven in het « publiekrechtelijke » modelcontract (zie 2.5.).

Parties

L'article 1er désigne les Parties (et précise si l'accord est ouvert ou non à d'autres collectivités locales).

L'article 2 précise les problèmes liés à la faculté générale de contracter et en particulier les bénéficiaires, les modalités et les conditions. S'il y a lieu, il fait également état des réserves nécessaires quant à l'autorisation à accorder par les autorités supérieures dans la mesure où elles conditionnent l'applicabilité du contrat.

Objet du contrat

L'article 3 fixe l'objet du contrat en référence :

- à des matières déterminées;
- à des zones géographiques;
- à des personnes (communes, organismes nationaux à compétence locale, etc.);
- à des formes juridiques déterminées.

L'article 4 stipule la durée du contrat, les conditions de reconduction et les délais éventuels de réalisation.

Régime juridique et économique du contrat

L'article 5 indique le lieu de signature et d'exécution du contrat et précise le régime juridique du contrat (droit international privé) et le droit applicable.

L'article 6 stipule s'il y a lieu des questions liées au régime monétaire (monnaie dans laquelle doit être payé le prix ainsi que le mode de réévaluation pour les prestations de longue durée) et les problèmes d'assurance.

Procédure d'arbitrage

L'article 7 prévoit s'il y a lieu une procédure de conciliation et prévoit une procédure d'arbitrage.

Dans cette dernière éventualité la commission d'arbitrage est composée comme suit :

- chaque Partie ayant un intérêt opposé désigne (variante : les présidents des juridictions compétentes en matière administrative, dont relève chacune des Parties, désignent) une personne en tant que membre de la commission d'arbitrage et les Parties ensemble procèdent à la désignation d'un ou deux membres indépendants de manière à parvenir à un chiffre impair de membres;
- en cas de nombre pair des membres de la commission d'arbitrage et de partage des voix, la voix du membre indépendant est prépondérante.

Modification et résiliation du contrat

L'article 8 fixe les règles qui s'appliquent en cas de modification ou de résiliation du contrat.

L'article 9. Les parties informeront le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui transmettront le texte.

2.5. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit public »)

Note liminaire : Cette catégorie de contrats se rapproche de celle prévue sous 2.4. (contrats conclus dans un but déterminé). Cette catégorie vise plus particulièrement la concession de services publics ou de travaux publics (ou en tout cas considérés comme « publics » par un des pays en cause), l'affermage et les offres de concours (1), d'une commune à une autre commune ou à un autre organisme de l'autre côté de la frontière. La concession de telles prestations de caractère public comporte des responsabilités et des risques particuliers liés aux services publics, qui nécessitent par conséquent l'introduction dans le contrat de dispositions supplémentaires à celles prévues pour le contrat de type « droit privé ».

La possibilité de « faire passer la frontière » à de tels type de contrats n'est pas forcément admise par tous les pays et; de ce fait, une telle possibilité et la détermination des conditions de recours à de tels contrats devraient souvent être préalablement réglées dans un accord interétatique (voir modèle d'accord 1.4.).

Le recours à un tel contrat dont la conception et la réalisation sont finalement simples pourrait dans certains cas éviter la création d'un organisme commun de type « Syndicat intercommunal transfrontalier » (voir 2.6.) qui pose d'autres problèmes juridiques.

(1) Cette formule pourrait rendre des services aux collectivités frontalières, notamment en matière de pollution : une collectivité pourrait offrir un concours financier à une autre pour que cette dernière réalise certains travaux relevant de sa compétence, mais présentant un certain intérêt pour la première.

Partijen

Artikel 1 geeft aan welke autoriteiten Partij zijn (en of de overeenkomst openstaat voor andere lokale autoriteiten).

Artikel 2 geeft de problemen aan die samenhangen met de algemene bevoegdheid tot het sluiten van contracten en inzonderheid de begunstigen en de voorwaarden en bedingen. Wanneer dienstig, kunnen in dit artikel tevens de vereiste voorbehouden worden opgenomen betreffende machtiging door hogere autoriteiten, voor zover dit een voorwaarde is voor de toepasbaarheid van het contract.

Doel van het contract

Artikel 3 geeft het doel van het contract aan door verwijzing naar :

- bepaalde aangelegenheden;
- geografische gebieden;
- lichamen (gemeenten, nationale lichamen met lokale bevoegdheden, enz.);
- bepaalde juridische vormen.

Artikel 4 vermeldt de duur van het contract, de voorwaarden voor verlenging en eventueel de data van voltooiing.

Rechtsstelsel en financiële bepalingen

Artikel 5 vermeldt de plaats van ondertekening en uitvoering van het contract en geeft het rechtsstelsel aan waaronder het valt (internationaal privaatrecht), alsmede de toepasselijke wet.

Artikel 6 behandelt, wanneer dienstig, de financiële aangelegenheden (valuta waarin betaling dient te geschieden en de wijze van prijsaanpassing in geval van langlopende dienstverlening) en verzekeringen.

Arbitrage

Artikel 7 voorziet in een bemiddelingsprocedure, indien nodig, en in een arbitrageprocedure.

In geval van arbitrage wordt het scheidsgerecht als volgt samengesteld :

- elke partij met tegengestelde belangen wijst (variant : de presidenten van het administratieve gerecht die bevoegd zijn ten aanzien van elk der partijen, wijzen) een lid van het scheidsgerecht aan en de partijen benoemen gezamenlijk een of twee onafhankelijke leden zodat het aantal leden oneven is;

- wanneer het scheidsgerecht een even aantal leden heeft en de stemmen staken, heeft het onafhankelijke lid een beslissende stem.

Wijziging en beëindiging van het contract

Artikel 8 vermeldt de regels die van toepassing zijn in geval van wijziging of beëindiging van het contract.

Artikel 9. De Partijen stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van het sluiten van deze overeenkomst en verstrekken hem de tekst daarvan.

2.5. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (« publiekrechtelijk »)

Inleidende opmerking : Dit soort contract is soortgelijk aan dat behandeld onder 2.4. (« privaatrechtelijke » contracten) doordat het betrekking heeft op een bepaald doel. Dit soort betreft in het bijzonder vergunningen of contracten voor openbare diensten of (openbare) werken (of diensten of werken die als « openbaar » worden beschouwd door een van de betrokken landen) of het verstrekken van financiële bijdragen (1) door de ene autoriteit aan een andere zijde van de grens. De vergunning voor dergelijke openbare diensten brengt bijzondere risico's en verantwoordelijkheden met zich die samenhangen met de verschaft openbare diensten; zulks vereist opnemings in het contract van andere bepalingen, naast die aangegeven in het « privaatrechtelijke » modelcontract.

« Grensoverschrijdende » contracten van dit soort zijn niet noodzakelijkerwijze in alle landen toegestaan. Derhalve zal vaak eerst in een overeenkomst tussen Staten een regeling moeten worden getroffen inzake de mogelijkheid ertoe en inzake de voorwaarden voor gebruikmaking ervan (zie modelovereenkomst 1.4.).

Door het gebruik van een dergelijk contract, dat eenvoudig genoeg op te stellen en uit te voeren is, zou in sommige gevallen de oprichting van een gemeenschappelijke organisatie van het soort « Grensoverschrijdend intergemeentelijk samenwerkingsverband » (zie 2.6.) dat andere juridische problemen doet rijzen, kunnen worden vermeden.

(1) Deze regeling zou bijzonder nuttig kunnen zijn voor grensautoriteiten, b.v. in het geval van verontreiniging : de ene autoriteit zou de andere een financiële bijdrage kunnen aanbieden om de laatstgenoemde in staat te stellen werkzaamheden te realiseren die binnen haar bevoegdheid liggen maar van belang zijn voor de eerstgenoemde.

Dispositions contractuelles à prévoir

Dans le cas où le contrat met en jeu, au moins dans un des pays, l'établissement ou la gestion du domaine public, d'un service public ou d'un ouvrage public d'une collectivité locale, il est nécessaire de prévoir des garanties contractuelles conformément aux règles en vigueur dans le ou les pays concernés.

Par ailleurs, le contrat fera, pour autant que de besoin, référence aux conditions particulières suivantes :

1. au règlement fixant les conditions d'établissement ou de fonctionnement de l'ouvrage ou du service considéré (par exemple, horaires, tarif, conditions d'utilisation, etc.);

2. aux conditions particulières de la mise en œuvre de l'entreprise ou de l'exploitation, par exemple habilitations et autorisations requises, procédure, etc.;

3. au cahier des charges de l'entreprise ou de l'exploitation;

4. aux procédures d'adaptation du contrat en cours d'exécution découlant des exigences de l'intérêt public et aux compensations financières devant en résulter;

5. aux modalités des relations qui résulteront de l'entreprise ou de l'exploitation considérée entre, d'une part, les usagers de l'ouvrage ou du service, et, d'autre part, l'exploitant (par exemple, conditions d'accès, redevances, etc.);

6. aux modalités de retrait, de rachat ou de dénonciation du contrat.

En dehors de ces conditions particulières, les dispositions évoquées pour le schéma de contrat (type « droit privé ») sous 2.4. s'appliquent.

2.6. Schéma d'accord pour la création d'organismes de coopération intercommunale transfrontalière

Note liminaire : Il est présumé que plusieurs autorités locales sont admises à créer ensemble un organisme doté de la personnalité juridique en vue de la création et de l'exploitation d'un ouvrage ou équipement public ou d'un service public.

La création et le fonctionnement de cette association ou de ce syndicat dépendront essentiellement de la législation applicable et des éventuelles précisions que comportera un accord interétatique préalable autorisant cette forme de coopération (voir modèle 1.5.).

Ci-après figure la liste des dispositions que les statuts devraient fixer, dans la mesure où la loi applicable ne les prévoit pas.

Les statuts détermineront notamment :

1. les membres fondateurs de l'association et les conditions d'adhésion de nouveaux membres;

2. le nom, le siège, la durée et la forme juridique de l'association (avec les références à la loi qui lui confère la personnalité juridique);

3. l'objet de l'association, les conditions de réalisation de cet objet et les moyens dont elle dispose;

4. la manière dont le capital social est formé;

5. la portée des engagements des associés et leurs limites;

6. le mode de nomination et de révocation des administrateurs ou gérants de l'association ainsi que leurs pouvoirs;

7. les rapports de l'association avec ses membres, les tiers et les autorités supérieures, notamment en ce qui concerne la communication des budgets, bilans et comptes;

8. les personnes qui sont chargées d'exercer les contrôles techniques et financiers sur l'activité de l'association et les communications auxquelles leurs vérifications donnent lieu;

9. les conditions de modification des statuts et de dissolution;

10. les règles applicables en matière de personnel;

11. les règles applicables en matière de langue.

Contractuele bepalingen

Wanneer het contract de oprichting of het beheer van openbaar eigendom, een openbare dienst of openbare voorziening van een lokale autoriteit in althans een van de landen betreft, moeten contractuele waarborgen worden gegeven overeenkomstig de regels die in het betrokken land of de betrokken landen gelden.

Het contract verwijst tevens, waar nodig, naar de onderstaande specifieke voorwaarden :

1. de voorschriften inzake de oprichting of het functioneren van de betrokken -voorziening of dienst (bijvoorbeeld dienstregeling, tarieven, voorwaarden voor gebruik, enz.);

2. bijzondere voorwaarden inzake de oprichting van de voorziening of dienst (bijvoorbeeld vereiste vergunningen, procedure, enz.);

3. het programma van de voorziening of dienst;

4. de procedure voor aanpassing van het contract om redenen van openbaar belang en de daaruit voortvloeiende financiële schadevergoeding;

5. de betrekkingen tussen de gebruikers van de voorziening of dienst en de exploitant (bijvoorbeeld voorwaarden voor toegang, periodieke betalingen, enz.);

6. de terugtrekking uit, de overname of de beëindiging van het contract.

Behalve deze bijzondere voorwaarden zijn tevens de bepalingen, aangegeven in het « privaatrechtelijke » modelcontract 2.4, van toepassing.

2.6. Kaderovereenkomst inzake de instelling van organisaties voor intergemeentelijke grensoverschrijdende samenwerking

Inleidende opmerking : Er wordt van uitgegaan dat verscheidene lokale autoriteiten samen een organisatie met rechtspersoonlijkheid in het leven kunnen roepen ten einde een openbaar nutsbedrijf, een openbare dienst of een openbare voorziening te verschaffen en te exploiteren.

De oprichting en het functioneren van zulk een vereniging of samenwerkingsverband zal voornamelijk afhangen van de toepasselijke wetgeving en de bepalingen van een voorafgaande overeenkomst tussen Staten waarbij deze vorm van samenwerking wordt toegestaan (zie modelovereenkomst 1.5.).

Onderstaand een lijst van de bepalingen die in de statuten dienen te worden opgenomen, voor zover zij niet zijn neergelegd in de toepasselijke wet.

De statuten dienen onder meer te vermelden :

1. de namen van de leden-oprichters van de vereniging en de voorwaarden waarop nieuwe leden kunnen toetreden;

2. de naam, de zetel, de duur en de rechtsvorm van de vereniging (met verwijzing naar de wet die de rechtspersoonlijkheid verleent);

3. het doel van de vereniging, de wijze waarop dit wordt nagestreefd en de middelen waarover de vereniging kan beschikken;

4. de wijze waarop het maatschappelijke kapitaal wordt gevormd;

5. de reikwijdte en de grenzen van de aansprakelijkheid van de leden;

6. de procedure voor de benoeming en het ontslag van bestuurders of beheerders van de vereniging, alsmede hun bevoegdheden;

7. de betrekkingen van de vereniging met haar leden, derden en hogere autoriteiten, vooral wat de mededeling van begrotingen, balansen en rekeningen betreft;

8. de personen die zijn belast met de financiële en technische controle van de werkzaamheden van de vereniging en de rapporten betreffende zulke controles;

9. de voorwaarden voor wijziging van de statuten en voor de ontbinding van de vereniging;

10. de voor het personeel geldende regels;

11. de voor het taalgebruik geldende regels.

Liste des Etats liés

| Etats | Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'acceptation (Ac) ou d'approbation (Ap) | Date de l'entrée en vigueur |
|---------------------------|---|-----------------------------|
| Allemagne (Rép. féd.) (1) | 21 septembre 1981 (R) | 22 décembre 1981 |
| Autriche | 18 octobre 1982 (R) | 19 janvier 1983 |
| Belgique | 6 avril 1987 (R) | 7 juillet 1987 |
| Danemark (2) | 2 avril 1981 (R) | 22 décembre 1981 |
| France (3) | 14 février 1984 (Ap) | 15 mai 1984 |
| Irlande | 3 novembre 1982 (R) | 4 février 1983 |
| Italie (4) | 29 mars 1985 (R) | 30 juin 1985 |
| Liechtenstein | 26 janvier 1984 (R) | 27 avril 1984 |
| Luxembourg | 30 mars 1983 (R) | 1 juillet 1983 |
| Norvège | 12 août 1980 (R) | 22 décembre 1981 |
| Pays-Bas (5) | 26 octobre 1981 (Ac) | 27 janvier 1982 |
| Suède (6) | 23 avril 1981 (R) | 22 décembre 1981 |
| Suisse | 3 mars 1982 (R) | 4 juin 1982 |

(1) Egalement applicable au land Berlin.

(2) Sous réserve de l'application de la Convention aux Iles Ferve et au Groenland.

La Convention s'appliquera seulement en ce qui concerne les autorités locales et régionales.

(3) L'application de la Convention est subordonnée à la conclusion d'accords interétatiques.

(4) L'application de la Convention est subordonnée à la conclusion d'accords interétatiques.

Les entités qui, selon le système juridique italien, peuvent conclure les accords et arrangements visés par la présente convention sont : les régions, les provinces, les communes, les communautés de montagne, les syndicats (consorzi) communaux et provinciaux de services et de travaux.

La profondeur de la zone à l'intérieur de laquelle doivent être situées les entités territoriales italiennes habilitées à conclure les accords et arrangements visés par la présente convention est de 25 km à partir de la frontière, à moins qu'elles ne soient directement limitrophes d'Etats étrangers.

(5) Pour le Royaume en Europe.

(6) L'application de la Convention est limitée aux autorités et organismes suivants :

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| kommuner | municipalités |
| landstingskommuner | conseil de comté |
| kommunalforbund | fédération de municipalités |

Lijst der gebonden Staten

| Staten | Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), aanvanderings- (A) of goedkeuringsoorkonde (G) | Datum van de inwerkingtreding |
|---------------------------|---|-------------------------------|
| België | 6 april 1987 (B) | 7 juli 1987 |
| Denemarken (2) | 2 april 1981 (B) | 22 december 1981 |
| Duitsland (Bondsrep.) (1) | 21 september 1981 (B) | 22 december 1981 |
| Frankrijk (3) | 14 februari 1984 (G) | 15 mei 1984 |
| Ierland | 3 november 1982 (B) | 4 februari 1983 |
| Italië (4) | 29 maart 1985 (B) | 30 juni 1985 |
| Liechtenstein | 26 januari 1984 (B) | 27 april 1984 |
| Luxemburg | 30 maart 1983 (B) | 1 juli 1983 |
| Nederland (5) | 26 oktober 1981 (A) | 27 januari 1982 |
| Noorwegen | 12 augustus 1980 (B) | 22 december 1981 |
| Oostenrijk | 18 oktober 1982 (B) | 19 januari 1983 |
| Zweden (6) | 23 april 1981 (B) | 22 december 1981 |
| Zwitserland | 3 maart 1982 (B) | 4 juni 1982 |

(1) Eveneens van toepassing op het land Berlijn.

(2) Onder voorbehoud van de toepassing van de Overeenkomst op de Fär Oer en Groenland.

De Overeenkomst zal enkel worden toegepast met betrekking tot de lokale en regionale autoriteiten.

(3) De toepassing van de Overeenkomst is afhankelijk gesteld van het sluiten van overeenkomsten tussen Staten.

(4) De toepassing van de Overeenkomst is afhankelijk gesteld van het sluiten van overeenkomsten tussen Staten.

De autoriteiten die krachtens het Italiaanse rechtsstelsel de in onderhavige overeenkomst bedoelde overeenkomsten en regelingen tot stand kunnen brengen, zijn : de gewesten, de provincies, de gemeenten, de berggemeenschappen, de belangengroeperingen (consorzi) van gemeenten en provincies voor de verlening van diensten en de uitvoering van werken.

Het gebied van de Italiaanse territoriale autoriteiten die gerechtigd zijn om de in onderhavige overeenkomst bedoelde overeenkomsten en regelingen tot stand te brengen, dient zich te bevinden op niet meer dan 25 km van de grens, tenzij het rechtstreeks aan de vreemde Staten grenst.

(5) Voor het Koninkrijk in Europe.

(6) De toepassing van de Overeenkomst wordt beperkt tot de volgende autoriteiten en organismen :

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| kommuner | gemeenteraden |
| landstingskommuner | graafschapsraden |
| kommunalforbund | federatie van gemeenteraden |

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 87 — 1281

8 JUILLET 1987. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 février 1987 modifiant l'arrêté du Régent du 25 septembre 1947 portant règlement général des mesures d'hygiène et de santé des travailleurs dans les mines, minières et carrières souterraines

BAUDOQUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur les mines, minières et carrières, coordonnées le 15 septembre 1919, notamment l'article 76, modifié par la loi du 19 août 1948 et l'arrêté du Régent du 23 août 1948;

Vu l'arrêté royal du 23 février 1987 modifiant l'arrêté du Régent du 25 septembre 1947 portant règlement général des mesures d'hygiène et de santé des travailleurs dans les mines, minières et carrières souterraines, modifié notamment par l'arrêté royal du 10 juillet 1972;

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 87 — 1281

8 JULI 1987. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 februari 1987 tot wijziging van het besluit van de Regent van 25 september 1947 houdende algemeen reglement betreffende de maatregelen op gebied van hygiëne en gezondheid der arbeiders in de mijnen, ondergrondse groeven en graverijen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de mijnen, groeven en graverijen, gecoördineerd op 15 september 1919, inzonderheid artikel 76, gewijzigd bij de wet van 19 augustus 1948 en het besluit van de Regent van 23 augustus 1948;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 februari 1987 tot wijziging van het besluit van de Regent van 25 september 1947 houdende algemeen reglement betreffende de maatregelen op gebied van hygiëne en gezondheid der arbeiders in de mijnen, ondergrondse groeven en graverijen, ondermeer gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 juli 1972;